

Sprog 1997 – 2009

Emner og aktiviteter

I aftaleteksten om oprettelse af Region Sønderjylland-Schleswig er arbejdet for nabosprogkompetencer fremhævet som et vigtigt arbejdsområde.

Således står der, at der skal arbejdes for

”At fremme kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det mål, at enhver kan anvende og blive forstået på sit eget sprog”.

I 2004 vedtog bestyrelsen for Region Sønderjylland-Schleswig en resolution på sprogområdet for at understrege betydningen af kendskabet til nabosproget. I resolutionen vedtaget den 01.12.04 står bl.a.:

” Sprog er et vigtigt middel til gensidig forståelse. Derfor vil Region Sønderjylland – Schleswig prioritere uddannelse i sprog meget højt. Vi ser med tilfredshed, at interessen for tysk og dansk i Region Sønderjylland - Schleswig er usvækket. Men vi er bekymret for, at udviklingen på sigt går den anden vej. Der skal derfor gøres en aktiv indsats for indlæring af begge sprog i Region Sønderjylland – Schleswig.

- Bestyrelsen for Region Sønderjylland - Schleswig vil gøre en indsats for, at man støtter initiativer, der kan være med til at motivere til at lære dansk og tysk ”.

I det følgende vil der blive redegjort for, hvilke aktiviteter på sprogområdet, som Regionskontoret for Region Sønderjylland-Schleswig har iværksat eller

Sprachen 1997 – 2009

Themen und Aktivitäten

Im Vereinbarungstext über die Gründung der Region Sønderjylland-Schleswig wurde die Arbeit für Kompetenzen in der Nachbarsprache als ein wichtiges Arbeitsgebiet hervorgehoben. In dem Text wurde schriftlich festgelegt, dass auf folgendes hingearbeitet werden soll:

„Förderung der Kenntnis der Sprache auf der anderen Seite der Grenze mit dem Ziel, dass jeder seine eigene Sprache anwenden kann und verstanden wird“.

2004 wurde von dem Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig eine Resolution im Rahmen der Sprachförderung verabschiedet, um die Bedeutung der Kompetenzen in der Nachbarsprache zu unterstreichen. Die Resolution wurde am 01.12.04 verabschiedet. Darin steht u. a.:

” Sprache ist ein wichtiges Mittel, um Verständnis füreinander zu entwickeln. Daher räumt die Region Sønderjylland-Schleswig der Sprachausbildung einen hohen Stellenwert ein. Wir können zufrieden feststellen, dass das Interesse für Deutsch und Dänisch in der Region Sønderjylland-Schleswig ungebrochen scheint. Jedoch fürchten wir, dass die Entwicklung auf längere Sicht rückgängig sein wird. Daher muss ein aktiver Einsatz für das Erlernen beider Sprachen in der Region Sønderjylland-Schleswig geleistet werden.

- Der Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig wird sich dafür einsetzen, dass Initiativen unterstützt werden, die mit dazu beitragen, das Menschen motiviert werden Deutsch oder Dänisch zu lernen“.

Im folgenden Text wird aufgeführt, welche Aktivitäten im Bereich der Sprachförderung durch das Regionskontor im Auftrag der Region

været med til at støtte på sprogområdet siden oprettelsen i 1997. Ligeledes vil det blive sammenfattet, hvilke emner de forskellige organer i Region Sønderjylland-Schleswig har diskuteret på sprogområdet i de forgangne år.

1998

Arbejdsgruppen sprog og interkulturel forståelse:

Arbejdsgruppen "Sprog og interkulturel forståelse" blev dannet og planlagde 5 årlige møder for de kommende år. Der blev defineret et fælles arbejdsgrundlag med punkterne situationsbeskrivelse, arbejdsgruppens mål, netværk og målgrupper. Gruppen ønskede at fremme kendskab til og interessen for arrangementer og aktiviteter på begge sider af grænsen, i første omgang på skoleområdet.

Arbejdsgruppens opgaver blev bl.a. fastlagt til at være

- at formulere ideer til, hvorledes de sproglige og kulturelle barrierer kan overvindes.
- at foreslå, hvorledes der kan arbejdes hen mod en funktionel tosprogethed.
- at give ideer til og skabe forudsætninger for grænseoverskridende netværk.

Årets møder var præget af nedenstående emner:

- Manglende accept af det danske sprog på den tyske side og den manglende forståelse for naboer.
- Handlingsplan for en positiv drejning hen imod mere undervisning i nabosproget samt den interkulturelle udveksling vha. fx skole, ungdomsmøder, tandemkurser, lærerudveksling og familieuddannelse.
- Udarbejdelse af en oversigt over udflugtsmål for skoler.
- Forslag om at arrangere en konference for lærere og skoleledere om grænseoverskridende samarbejde.
- Forslag om at der afholdes tandemkurser på Højskolen Østersøen

Sønderjylland-Schleswig initiiert und durchgeführt wurden seit der Gründung 1997. Ebenso gibt es eine Zusammenfassung der diskutierten Sprachen-Themen in den verschiedenen Gremien der Region Sønderjylland-Schleswig der vergangenen Jahre.

1998

Arbeitsgruppe Sprache und interkulturelles Verständnis:

Die Arbeitsgruppe "Sprache und interkulturelle Verständigung" wurde gegründet und plante fünf jährliche Treffen in den kommenden Jahren. Es wurde eine gemeinsame Arbeitsgrundlage mit den Unterpunkten Situationsbeschreibung, Ziele der Arbeitsgruppe, Netzwerk und Zielgruppen definiert. Die Gruppe wollte erreichen, das Interesse für Veranstaltungen und Aktivitäten auf beiden Seite der Grenze zu wecken und weithin bekannt zu machen. Das galt in erster Linie für den Schulbetrieb.

Die Aufgaben der Arbeitsgruppe wurden wie folgt definiert:

- Ideen entwickeln, wie sprachliche und kulturelle Barrieren überwunden werden können
- Vorschläge machen, wie eine funktionelle Zweisprachigkeit aussehen könnte
- Ideen erarbeiten und Voraussetzungen für ein grenzüberschreitendes Netzwerk schaffen

Die Konferenzen des Jahres beschäftigten sich hauptsächlich mit:

- Fehlende Akzeptanz der dänischen Sprache auf deutscher Seite und fehlendes Verständnis für den Nachbarn
- Handlungsplan für mehr Unterricht der Nachbarsprache sowie den interkulturellen Austausch z. B. in Schulen, Jugendtreffs, bei Tandemkursen, beim Lehreraustausch und Familienbildung.
- Erarbeitung einer Schulausflugsübersicht
- Vorschlag einer Konferenz für Lehrer und Schulleiter über die Möglichkeit grenzüberschreitender Zusammenarbeit.
- Vorschlag eines Tandemkurses in der Højskole Østersøen mit dem

med konceptet, at danske og tyske lærere underviser hinanden.

- Orientering omkring resultaterne fra en afsluttet undersøgelse af situationen mht. danskundervisningen syd for grænsen.

Regionalrådsmøder:

- Opstilling af liste over udflugtsmål (lejrskoler) for skoler på begge sider af grænsen. Listen skulle først og fremmest være en hjælp til skoler, men også til andre målgrupper.
- Tandemkurser for dansklærere på begge sider af grænsen med økonomisk støtte fra EU i samarbejde med Det Danske Kulturinstitut i København.
- Forbedring af hhv. dansk- og tyskundervisning på begge sider af grænsen. I første omgang blev der diskuteret forskellige tiltag til at forbedre danskundervisningen syd for grænsen, bl.a. projektorienterede arbejdsgrupper, skolesamarbejde, bedre dansklærebøger og danskundervisning for medarbejdere i forvaltningerne samt tosproget lærebog.

Bestyrelsesmøder:

- Bestyrelsen støttede ideen om, at der udpeges ca. 15 udflugtsmål, der skal fungere som pilotprojekt og som skal gøres tilgængelige på internettet via Regionens hjemmeside.

Aktiviteter

- Ungdomsforum 98 den 06.05.1998 på Højskolen Østersøen i Aabenraa. Der deltog 31 unge.

1999

I 1999 tog Regionskontoret initiativ til at indsamle data fra foreliggende undersøgelser omkring danskundervisningen syd for grænsen. Formålet med undersøgelsen var dels at give et overblik over data og dels at komme med

Ziel, dass deutsche und dänische Lehrer sich gegenseitig unterrichten.

- Abschließende Analyse einer Untersuchung über die Situation des Dänisch-Unterrichts südlich der Grenze.

Regionalratssitzungen:

- Liste über Ausflugsziele und/oder Schullandheim-Aufenthalte für Schulen auf beiden Seiten der Grenze erstellt. Die Liste sollte hauptsächlich den Schulen zur Verfügung gestellt werden, kann jedoch auch von anderen Zielgruppen genutzt werden.
- Tandemkurse für Dänischlehrer auf beiden Seiten der Grenze haben finanzielle Unterstützung der EU in Zusammenarbeit mit dem dänischen Kulturinstitut in Kopenhagen erhalten.
- Verbesserung des Dänisch- und Deutschunterrichts auf beiden Seiten der Grenze. Zunächst einmal wurden verschiedene Initiativen diskutiert, wie der Dänischunterricht südlich der Grenze verbessert werden könnte. Dazu gehörten z.B. projektorientierte Arbeitsgruppen, Zusammenarbeit der Schulen, bessere Dänischlehrbücher und Dänischunterricht für Mitarbeiter in der Verwaltung der Städte, sowie zweisprachige Lehrbücher.

Vorstandssitzungen:

- Der Vorstand unterstützte die Idee, dass ca. 15 Ausflugsziele als sogenannte Pilotprojektziele gekennzeichnet werden und auf der Regionsseite im Internet beschrieben werden könnten.

Aktivitäten

- Jugendforum 98 am 06.05.1998 an der Højskolen Østersøen in Aabenraa. Es nahmen 31 Jugendliche daran teil.

1999

Das Regionskontor hat 1999 die Initiative ergriffen, Daten der vorliegenden Untersuchung über den Dänischunterricht südlich der Grenze zu sammeln. Ziel der Untersuchung war es, einen Überblick

konkrete forslag til indsatsområder.

De vigtigste konklusioner, som fremgik af de forskellige undersøgelser, var:

- dansk blev tilbudt inden for alle skolearter men ikke i hele landsdelen Schleswig

- kun enkelte grundskoler tilbød dansk fra 3. klasse

- flere gymnasier i landsdelen Slesvig burde tilbyde dansk

Følgende handlingsforslag blev udarbejdet i samarbejde med faggruppen for sprog og interkulturel forståelse:

1. Indsamling af yderligere datamateriale

2. Positionering ved Regionalrådet for Region Sønderjylland-Schleswig

3. Nedsættelse af arbejdsgrupper, der skal komme med projektforslag, der kan forbedre nabosprogskompetencerne. En række projektforslag nævnes i dokumentet.

4. Udarbejdelse af håndbog til alle lærere med oversigt over udflugtsmål i regionen.

Arbejdsgruppen sprog og interkulturel forståelse:

Arbejdsgruppen "Sprog – interkulturel forståelse" gik i gang med at uddybe sine første projekter omkring grænseoverskridende sprog-/skoleprojekter. Lignende projekter fra andre regioner eller organisationer dannede grundlag for nogle af projekterne.

- Drøftelse af projektet "tosproget undervisningsmateriale" med mulig støtte fra Interreg blev diskuteret med henvisning til lignende projekter i f.eks. Euroregionen ADIRA, "Tino-projektet" og Tønder-Niebull samarbejdet. Man enedes om at tage udgangspunkt i projekter ikke i egentlig sprogundervisningsforløb. Tosproget lærebog fra Oberrhein blev præsenteret som et eksempel på tosproget undervisningsmateriale
Orientering om møde med projektlederen af Oberrhein-bogen i Strasbourg og drøftelse af støttemuligheder via Interreg.

über die Daten zu bekommen und somit gezielte Vorschläge der Nutzung zu machen.

Das wichtigste Fazit war, dass

- das Fach "Dänisch" in allen Schularten angeboten wurde, aber nicht im gesamten Landesteil Schleswig.

- nur einzelne Grundschulen Dänisch bereits ab der 3. Klasse anboten

- viel mehr Gymnasien das Fach "Dänisch" anbieten müssten

Folgender Handlungsplan wurde in Zusammenarbeit mit der Fachgruppe für Sprache und interkulturelles Verständnis erarbeitet:

1. Sammeln von weiterem Datenmaterial

2. Positionierung beim Regionsrat der Region Sønderjylland-Schleswig

3. Einsetzen von Arbeitsgruppen, die Vorschläge erarbeiten, um die Sprachkompetenz des Nachbarn zu verbessern. Eine Reihe von Projektvorschlägen werden im Dokument erwähnt.

4. Erarbeitung eines Handbuchs für Lehrer mit einer Übersicht über alle Ausflugsziele der Region.

Arbeitsgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung:

Der Arbeitsgruppe "Sprache - interkulturelle Verständigung" vertiefte die ersten Projekte der grenzüberschreitenden Sprach-/Schulprojekte. Ähnliche Projekte aus anderen Regionen oder Organisationen bildeten die Grundlage für einige der Projekte.

- Erörterung des Projektes "zweisprachiges Unterrichtsmaterial" in Zusammenhang mit einer möglichen Interregförderung. So wurden in der Vergangenheit schon ähnliche Projekte wie u. a. die Euroregion ADIRA, das "Tino-Projekt" und die Niebull-Tondern-Zusammenarbeit unterstützt. Es wurde Einigkeit darüber erzielt, einzelne Projekte zu entwickeln und nicht in den eigentlichen Sprachunterrichtsverlauf einzugreifen.
Ein zweisprachiges Lehrbuch vom Oberrhein wurde als Beispiel für zweisprachiges Unterrichtsmaterial präsentiert.
Resümee eines Treffens mit dem Projektleiter aus Strassburg, der verantwortlich für das "Oberrheinbuch" war. Auch wurden

- Delarbejdsgruppen omkring udflugtsmål for skoler holdt møde i Niebüll, hvor rammerne for udarbejdelsen af oversigten blev fastlagt. Der blev udarbejdet spørgeskema med 10 udflugtssteder på begge sider af grænsen. Oversigten blev præsenteret på pressemøde i april, og 500 bind med 25 udflugtsmål blev sendt ud til skolerne i Regionen i juni. Listen kunne også hentes via Regionens hjemmeside. Efterspørgslen var stor. Diskussion af opdatering og korrektur samt distribution af brochuren.
- Projektskitse "Foredrag/workshop over grænseoverskridende skolekontakter og studier" blev diskuteret. Orientering om nyt udkast til projektskitse, hvori der nu også skal indbygges workshops for lærere. Orientering fra delarbejdsgruppen om manglende interesse for projektet, især fra dansk side. Arrangementet blev fastlagt til den 04.10.2000.
- Projektskitse "Skoledialog – dansk-tyske skolekontakter via internettet" blev diskuteret. Orientering om internet-projekter fra Risum-Danske-skole og Grund- und Hauptschule Mildstedt. Orientering omkring skitse for etablering af hjemmeside samt støttemuligheder for projektet via Interreg og "Schulen ans Netz".
- Konference for lærergrupper: Programfolder blev præsenteret og sendt ud til skolerne. Evaluering af arrangementet fra den 06.10.99 i Haderslev. De faglige emner som "Storyline-metoden" og "procesorienteret skrivning" blev diskuteret livligt i workshops. Diskussion omkring de uddelte spørgeskemaer på konferencen. Ekstra julemøde for de interesserede i Bov.
- Evaluering af endnu et spørgeskema til skolerne i Sønderjylland (206 adressater) med opfordring til aktiv deltagelse i projekter. Optimistisk men sparsom tilbagemelding.
- Interview-runde vedr. "vaner og ordsprog om det at være anderledes".

- Finanzierungsmaßnahmen durch Interreg untersucht.
- Die Arbeitsgruppe "Ausflugsziele für Schulen" traf sich in Niebüll. Hier wurden die Rahmenbedingungen für die Übersicht der Ausflugsziele festgelegt. Es wurde ein Fragebogen mit zehn Ausflugszielen auf beiden Seiten der Grenze erarbeitet. Die Übersicht wurde bei einer Pressekonferenz im April vorgestellt. Die Auflage von 500 Stück mit 25 Ausflugszielen wurde im Juni an Schulen in der Region verschickt. Die Liste wurde auch ins Netz gestellt und ist dort frei zugänglich. Die Nachfrage war groß. So wurde über eine Aktualisierung, Korrektur und Distribution der Broschüre diskutiert.
 - Projektskitze "Vortrag/Workshop -grenzüberschreitende Schulkontakte und Studien" wurde diskutiert. Es wurde eine neue Projektskitze vorgestellt, in dem Workshops für Lehrer angeboten wurden. Die Arbeitsgruppe stellte fest, dass besonders von dänischer Seite wenig Interesse an einem gemeinsamen Workshop bestand. Die Veranstaltung sollte am 04.10.2000 stattfinden.
 - Projektskitze "Schuldialog – deutsch-dänische Schulkontakte über das Internet" wurden diskutiert. Es wurden die Internet-Projekte der Risum-Danske-Skole und Grund- und Hauptschule Mildstedt vorgestellt. Orientering über die Etablierung von Internetseiten und Fördermöglichkeiten durch Interreg und "Schulen ans Netz".
 - Konferenz der Lehrergruppen: Programm wurde präsentiert und an die Schulen versandt. Bewertung der Veranstaltung vom 06.10.99 in Haderslev. Themen wie "Storyline-Methode" und "Prozessorientiertes Schreiben" wird in den Workshops diskutiert. Diskussion über die verteilten Fragebögen. Sonderweihnachtssitzung für alle Interessierten in Bau.
 - Evaluierung eines weiteren Fragebogens für Schulen in Sønderjylland (206 Adressen) mit der Aufforderung, sich aktiv am Projekt zu beteiligen. Optimistische, jedoch wenige Rückmeldungen.
 - Interviewrunde zum Thema "Gewohnheiten und Sprichwörter, wie ist es, anders zu sein?"

Arbejdsgruppen Kvinder:

- Undersøgelse af mulighederne for at lave et to-årigt dansk-tysk efteruddannelsesforløb for kommende ledere.

Regionalrådsmøder:

- Orientering om arbejdet i arbejdsgruppen sprog og interkulturel forståelse og de forskellige projekter.

Bestyrelsesmøder:

- Liste over udflugtsmål til skoler blev præsenteret for bestyrelse og presse. Udgivelsen af mappen var en stor succes.
- Orientering om grænseoverskridende konference for lærergrupper i efteråret 1999. Konferencen skal finde sted den 06.10.99 på Danmarks lærerhøjskole i Haderslev med mottoet " Mere kvalitet i undervisningen gennem mødet med en anden kultur" med ca. 60 lærere. Godkendelse af budget. Evaluering af konferencen. Pga. dalende deltagelse i projekter fra dansk side udarbejder Regionskontoret spørgeskema til deltagerne. Resultatet var 22 svar med positiv resonans. Regionskontoret udsender endnu et spørgeskema til skolerne i Sønderjylland, idet der vurderes at der er behov for målrettet informationsstrategi overfor skolerne.
- Yderligere arbejde på "tosproget lærebog". Orientering omkring et lignende projekt med tosproget lærebog fra Region Oberrhein. Diskussion omkring problematikken med hensyn til finansiering og med at finde kvalificerede og motiverede lærere til projektet.
- Initiativ fra Regionskontoret til et grænseoverskridende samarbejde på børnehaveniveau i samarbejde med ADS i landsdelen Schleswig og to børnehaver i Aabenraa.
- Planlægning af skolearrangement med foredrag og workshops i april 2000, hvor eksisterende projekter skal præsenteres samt opfordring til deltagelse i nye projekter.
- Orientering omkring arbejdsgruppens enkeltprojekter: tosproget

Arbeitsgruppe Frauen:

- Untersuchung der Möglichkeit einen 2 Jahre dauernden deutsch-dänischen Fortbildungskurs für zukünftige Führungskräfte durchzuführen

Regionalratssitzungen:

- Bericht des Ausschusses "Sprache und interkulturelles Verständigung" über durchgeführte Projekte

Vorstandssitzungen:

- Die Liste über Ausflugsziele für Schulen wurde dem Vorstand und der Presse präsentiert. Die Ausgabe der Mappe wurde als großer Erfolg verbucht.
- Bericht über die grenzüberschreitende Lehrerkonferenz im Herbst 1999. Die Konferenz soll am 06.10.99 in Dänemark an der pädagogischen Hochschule in Hadersleben mit ca. 60 Lehrern stattfinden. Motto: "Mehr Qualität im Unterricht durch das Kennenlernen einer anderen Kultur". Budget wird genehmigt. Evaluierung der Konferenz. Auf dänischer Seite ist die Resonanz gering, aus diesem Grund wird vom Regionskontor ein Fragebogen ausgearbeitet. Resultat: 22 Antworten mit positiver Resonanz. Das Regionskontor verschickt weitere Fragebögen an Schulen in Sønderjylland, um den Schulen zielgerichtet Informationen zu kommen zu lassen.
- Die Ausarbeitung eines "zweisprachigen Lehrbuchs" wird weiter voran getrieben. Präsentation eines zweisprachigen Lehrbuchs aus der Region Oberrhein als Beispiel für eine gelungene Umsetzung. Diskussion über die Finanzierung. Es sei auch schwierig, geeignete und motivierte Lehrer für das Projekt zu gewinnen.
- Initiative des Regionskontors zu einer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Kindergärten. Teilnehmer: ADS-Kindergärten im Landesteil Schleswig und zwei Kindergärten in Apenrade.
- Planung einer Schulveranstaltung mit Vorträgen und Workshops im April 2000. Existierende Projekte sollen dort vorgestellt und neue Projektteilnehmer gewonnen werden.
- Der Arbeitsgruppe berichtet über Einzelprojekte: zweisprachiges Schulbuch, deutsch-dänische Schulkontakte über das Internet und

skolebog, dansk-tyske skolekontakter over internettet og arrangementet "grænseoverskridende skolekontakter og studier" i foråret 2000.

- Diskussion af regionskontorets "**sammenfatning af situationen for danskundervisning syd for grænsen samt forslag til forbedring af ovennævnte**":

Aktiviteter:

- Oversigt udflugtsmål for skoler. De 500 A-4 ringbind med beskrivelse af 25 udflugtsmål blev fordelt til skoler i hele regionen.
- Dansk-tysk lærerkonference "Mere kvalitet i undervisningen gennem mødet med den anden kultur" afholdt den 6.10.99 med 60 deltagere.
- Ungdomsforum 99 "Den anden dimension – Die andere Dimension" afholdt den 4.09.99 på Duborgskolen.

2000

Der blev i årets løb gjort en særlig indsats for at få flere lærere til at indgå i Regionskontorets aktiviteter. I den forbindelse blev der udsendt spørgeskema til alle skoler med en beskrivelse af positive erfaringer med at arbejde grænseoverskridende. Der blev også gjort opmærksom på muligheden for at vælge grænseregionen som undervisningstema.

Årets møder var præget af nedenstående emner

Arbejdsgruppen sprog og interkulturel forståelse:

- Oversigt over udflugtsmål i regionen.
- Grænseoverskridende skolekontakter og –studier. Planlægning af et informations- og netværksarrangement til belysning af eksisterende undervisningsprojekter og kontaktmulighed med henblik på nye projekter.
- Skoledialog – dansk-tyske skolekontakter via internettet.

die Veranstaltung "grenzüberschreitenden Schulkontakte und Studien" im Frühjahr 2000.

- Diskussion über die "**Zusammenfassung der Situation des Dänischunterrichts südlich der Grenze sowie ein Vorschlag zur Verbesserung dieser Problematik**" des Regionskontors.

Aktivitäten:

- Übersicht Ausflugsziele für Schulen. Die 500 A-4 Ringbücher mit einer Beschreibung der 25 Ausflugsziele wurde an Schulen der gesamten Region verteilt.
- Deutsch-dänische Lehrerkonferenz : „Mehr Qualität im Unterricht durch das Kennenlernen einer anderen Kultur“ fand am 6.10.99 mit 60 Teilnehmern statt.
- Jugendforum 99: „Den anden dimension – Die andere Dimension“ fand am 4.09.99 in der Duborgskolen statt.

2000

Im Laufe des Jahres setzte man sich besonders dafür ein, mehr Lehrer zu gewinnen, die sich an den Aktivitäten des Regionskontors beteiligen. So wurden Fragebögen und positive Erfahrungsberichte mit grenzüberschreitenden Projekten an alle Schulen verschickt. Es wurde auf die Möglichkeit hingewiesen, die Grenzregion als Unterrichtsthema zu wählen.

Die Konferenzen des Jahres waren von folgenden Themen geprägt:

Arbeitsgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung:

- Übersicht über Ausflugsziele in der Region
- Grenzüberschreitende Schulkontakte und Studien. Planung einer Informations- und Netzwerksveranstaltung, um die derzeitigen Unterrichts-Projekte zu beleuchten und weitere Kontakte im Hinblick auf neue Projekte zu knüpfen.
- Schuledialog – deutsch-dänische Schulkontakte via Internet. Eine

Projektgruppe med det formål at undersøge mulighederne for skoleprojekter over nettet og udvikling af et interregprojekt inden for området. Planlægning af konference.

Undersøgelse af niveau for benyttelse af IT på danske og tyske skoler.

- Tosproget undervisningsmateriale. Projektgruppe under faggruppen bestående af lærere fra alle niveauer af skoleområdet. Emner og tilgang til fremmedsprogsindlæring blev diskuteret.
- Status over danskundervisningen i Schleswig-Holstein.
- Orientering omkring igangværende skole- og sprogprojekter.

Bestyrelsesmøder

- Kørselsgodtgørelse til deltagere i arbejdsgrupperne.
- Vedtagelse af refusion af kørselsgodtgørelse med henblik på at få flere til at deltage i arbejdsgrupper under Region Sønderjylland-Schleswig.
- Opsætning af tosprogede informationsskilte, arbejdsgruppen kultur og turisme anmodedes om at udarbejde udkast med henblik på interregansøgning.
- Orientering om arbejdsgruppen sprog og interkulturel forståelses emner såsom tosproget undervisningsmateriale, internetbaseret skolesamarbejdsprojekter og oversigt udflugtsmål.

Regionalrådsmøder

- Tosproget undervisningsmateriale, interreg-ansøgning
- Dannelse af udvalget kultur, sprog og ligestilling under Regionalrådet
- Tosprogede informationsskilte ved cykle-, vandre-, og ridestier i regionen, ønske om interregprojekt.

Aktiviteter

- Regionscup 2000 den 4. og 5. maj på Jugendhof Scheersberg med 200 elever fra 10 skoler.

Projektgruppe wurde gegründet, um Möglichkeiten für Schulprojekte übers Internet zu finden und ein Interreg-Projekt auf diesem Gebiet zu etablieren. Planung einer Konferenz. Es folgte eine Untersuchung, um das Nutzer-Verhalten und Niveau an deutschen und dänischen Schulen kennen zu lernen.

- Zweisprachiges Unterrichtsmaterial. Projektgruppe bestehend aus Lehrern aller Schularten und Stufen. Themen und Zugang zur Fremdsprachenerlernung wurden diskutiert.
- Status des Dänischunterrichts in Schleswig Holstein.
- Orientierung über laufende Schul- und Sprachenprojekte

Vorstandssitzungen

- Aufwandsentschädigungen für Fahrten von Teilnehmern der Arbeitsgruppen
- Beschluss: alle Mitglieder der Ausschüsse erhalten eine Aufwandsentschädigung, um mehr Mitglieder zur Teilnahme an den Ausschusssitzungen zu animieren.
- Etablierung von zweisprachigen Informationsschildern. Die Arbeitsgruppe "Kultur und Tourismus" wird einen Vorschlag mit Hinblick auf Interreg-Förderung erarbeiten.
- Orientierung über die Themen des Arbeitsgruppe Sprache und interkulturelles Verständnis: zweisprachiges Unterrichtsmaterial, Internet basierte Schulprojekte und eine Übersicht der Ausflugsziele.

Regionalratssitzungen

- Zweisprachiges Unterrichtsmaterial, Interreg-Antrag
- Bildung des Ausschusses "Kultur, Sprache und Gleichstellung" im Regionalrat
- Zweisprachige Informationsschilder an Fahrrad-, Wander- und Reitwegen der Region. Wunsch eines Interregsprogramms.

Aktivitäten

- Regionscup 2000 am 4. und 5. Mai auf dem Jugendhof Scheersberg mit 200 Schülern von zehn Schulen.

- Ungdomsforum 2000 i Vojens den 8. september med 48 elever fra seks skoler.
- Grænseoverskridende konference for kvindelige iværksættere.

2001

Arbejdsgruppen sprog og interkulturel forståelse:

- Projektgruppen "internetkontakter" informerede omkring internetseminaret den 26.09.01 på Broager skole. Formålet er at styrke IT i undervisningen samt til grænseoverskridende kontakter og er åbent for undervisere med alle fagkombinationer. Afløsning pga. for få deltagere, dog ny planlægning for 2002.
- "Tosproget undervisningsmateriale" var påtænkt som stort Interreg-projekt men det måtte opgives pga. problemer med at tilvejebringe medfinansieringen til EU-støtten. I stedet blev det bestemt at koncentrere sig om at få gennemført et mindre pilotprojekt rettet mod 9.-10. klasse.
- Orientering om et grænseoverskridende projekt på Højskolen Østersøen som led i det europæiske sprogår. Projektet henvender sig til danske tysklærere og tyske dansklærere ("tandemundervisning"). Der skal gennemføres en seminaruge fra den 8.10-12.10.01 i Aabenraa med 2x20 deltagere. Videre planlægning af seminaret mht. at finde foredragsholdere og sammensætte undervisningsmaterialet. Kursusfolderen blev præsenteret på mødet og fordelt til alle relevante skoler.
- Rapporten omkring "Danskundervisning i Tyskland" blev drøftet. Elin Fredsted orienterede omkring hendes oplæg i Kiel omkring indføring af fremmedsprogundervisning allerede i 3. – 4. klasse i tyske skoler. Yderligere diskuteredes Regionskontorets oplæg.
- Elly Andersen orienterede omkring sit forskningsprojekt om dansk som fremmed-/andetsprog.
- Orientering omkring "Tønder-Niebuß-Projektet". Projektet drejer som

- Jugendforum 2000 in Vojens am 8. September mit 48 Schülern von sechs Schulen.
- Grenzüberschreitende Konferenz für weibliche Existenzgründer

2001

Arbeitsgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung:

- Projektgruppe "Internetkontakte" informiert über das Internetseminar am 26.09.01 an der Schule in Broager. Ziel ist es, IT im Unterricht zu stärken und gleichzeitig die grenzüberschreitenden Kontakte auszubauen. Das Seminar ist offen für den Unterricht aller Fächerkombinationen. Auf Grund zu geringer Teilnehmerzahl wird das Seminar abgesagt. Ein neues Seminar wird für 2002 geplant.
- "Zweisprachiges Unterrichtsmaterial" war als umfassendes Interreg-Projekt geplant, wurde jedoch wegen Probleme bei der Mitfinanzierung verworfen. Stattdessen wurde beschlossen, ein kleineres Pilotprojekt für die 9.-10. Klassen durchzuführen.
- Orientierung über das grenzüberschreitende Projekt an der Højskolen Østersøen als Teil des europäischen Sprachenjahres. Das Projekt wendet sich an dänische Deutschlehrer und deutsche Dänischlehrer (Tandemunterricht). Geplant ist eine Seminarwoche vom 8.10. – 12.10.01 in Apenrade mit 2 x 20 Teilnehmern. Detailplanung: Referenten für Vorträge finden und Unterrichtsmaterial zusammenstellen. Das Kursus-Faltblatt wird bei der Sitzung präsentiert und an alle relevanten Schulen verteilt.
- Der Bericht "Dänischunterricht in Deutschland" wird diskutiert. Elin Fredsted berichtete über ihren Besuch in Kiel. Ihr Vorschlag: Einführung von Fremdsprachenunterricht für alle 3. – 4. Klassen der deutschen Schulen. Weitere Diskussionen über den Vortrag des Regionskontors.
- Elly Andersen berichtet über ihr Forschungsprojekt über dänisch als Fremd- bzw. Zweitsprache.
- Bericht über das "Tondern-Niebuß-Projekt". Es ist geplant, eine

at oprette en fælles klasse med danske og tyske elever ("Europa-klasse"), som har de fleste fag sammen og fælles lærere og som skal afsluttes med en dansk/tysk studentereksamen.

Regionalrådsmøder:

- Orientering omkring projektet "Danskundervisning i Landesteil Schleswig".

Bestyrelsesmøder:

- Orientering om arbejdsgruppens møde den 29.11.00, hvor samarbejdet mellem tre danske og tyske skoler i Handewitt, Schafflund og Tarp blev præsenteret.
- Projektgruppen Internetkontakter forventer, at projektet "virtuelt klasseværelse" mellem gymnasierne Niebüll og Tønder kan realiseres fra næste skoleår. Finansieringen er endnu uvis og der skal oprettes en database "dansk-tyske skolekontakter". Orientering om planlagt konference "grænseoverskridende internetprojekter" til september 2001. Budgetopstilling og vedtagelse af denne.
- Orientering omkring mødet med Interregsekretariatet i december vedr. projektet "tosproget undervisningsmateriale".
- Præsentation af budget og vedtagelse til lærerseminaret på Højskolen Østersøen.
- Orientering omkring arbejdsgruppens sidste møde og diskussion omkring fremmedsprogundervisningen i Slesvig-Holsten.

Aktiviteter:

- Sprogkursus i samarbejde med Højskolen Østersøen i Aabenraa for danske tysklærere og tyske dansklærere
- Internet-seminar for danske og tyske lærere i Broager i september 2001 måtte desværre aflyses pga. af for få tilmeldinger. Det overvejes at forsøge igen i 2002.
- Ungdomsforum 2001

sogenannte "Europaklasse" zu etablieren, in der deutsche und dänische Schüler gemeinsam unterrichtet werden – und zwar in fast allen Fächern von gemeinsamen Lehrern. Den Abschluss bildet ein deutsch/dänisches Abitur.

Regionalratsitzungen:

- Orientierung über das Projekt "Dänischunterricht im Landesteil Schleswig".

Vorstandssitzungen:

- Bericht über die Ausschusssitzung vom 29.11.00. Hierbei wurde die Zusammenarbeit zwischen drei dänischen und deutschen Schulen in Handewitt, Schafflund und Tarp präsentiert.
- Die Projektgruppe Internetkontakte erwartet, dass das Projekt "virtuelles Klassenzimmer" von den Gymnasien in Niebüll und Tondern im kommenden Schuljahr realisiert werden kann. Die Finanzierung ist noch ungewiss. Es muss eine Datenbank "deutsch-dänische Schulkontakte" errichtet werden. Darüberhinaus wurde eine Konferenz "grenzüberschreitende Internetprojekte" für September 2001 vorbereitet. Bugdetaufstellung wurde anerkannt und verabschiedet.
- Orientierung über das Treffen im Interregsekretariat im Dezember bezüglich des Projektes "zweisprachiges Unterrichtsmaterial".
- Die Kosten für das Lehrerseminar an der Højskole Østersøen wurden vorgelegt und anerkannt.
- Bericht über die letzte Ausschusssitzung und Diskussion über den Fremdsprachenunterricht in Schleswig-Holstein.

Aktivitäten:

- Sprachkursus in Zusammenarbeit mit der Højskole Østersøen in Apenrade für dänische Deutschlehrer und deutsche Dänischlehrer.
- Internetseminar für dänische und deutsche Lehrer in Broager im September wurde abgesagt. Grund: zu wenig Anmeldungen. Es wird darüber nachgedacht, einen zweiten Versuch in 2002 zu starten.
- Jugendforum 2001

2002

Arbejdsgruppen/ faggruppen sprog og interkulturel forståelse:

Arbejdsgruppen ændrede navn til faggruppen og efter drøftelse af fremtidig organisation og arbejdsfelt revideredes medlemslisten, idet nogle medlemmer valgte at fratræde og blev erstattet af andre. Faggruppen reviderede sit arbejdsgrundlag og definerede sig fremover som et forum til gensidig orientering, netværksdannelse og erfaringsudveksling. Faggruppen udpegede bl.a. følgende emner som fokusområder:

- Valg af tysk i danske skoler i Sønderjylland
- Tosproget undervisningsmateriale
- Danskundervisning syd for grænsen
- Lærerudveksling mellem skoler nord og syd for grænsen

- Debat omkring finansiering af projektet "tosproget undervisningsmateriale".
- Resolution om mere danskundervisning syd for grænsen blev behandlet i Europaudvalget i Landdagen.
- Europa-klasse-projektet ved Tønder og Niebüll gymnasierne blev forelagt Interregkomitéen og forventes at gå i gang fra skoleåret 2003/2004.
- Drøftelse af problemet med grænseoverskridende samarbejde mellem skoler pga. pasproblemer for danske børn og skoleklasser med ikke EU-borgere.
- Diskussion omkring den faldende interesse for tyskundervisning i folkeskolen. En undersøgelse fra Amtscentret for Undervisning viste tilfredsstillende tal mht. andelen af elever, der vælger faget tysk i 7.-10. klasse.
- Revidering af medlemsliste over faggruppen "sprog og interkulturel forståelse" og drøftelse omkring fremtidig mødeform.

- Orientering omkring VUC Sønderjylland og VHS ansøgning om Interregmidler til projekt omkring at lære dansk/tysk som fremmedsprog på nettet.
- Drastiske besparelser hos IPTS besværliggør afholdelse af dansk-tyske kurser i fremtiden. Problemet videregives til udvalget "kultur,

2002

Arbeitsgruppe/Fachgruppe Sprache und interkulturelles Verständnis:

Die Arbeitsgruppe änderte seinen Namen in Fachgruppe. Die künftige Organisation und das Arbeitsfeld wurden diskutiert. Einige Mitglieder verließen auf eigenen Wunsch die Fachgruppe und wurden durch andere ersetzt. Die Fachgruppe revidiert seine Arbeitsgrundlage und definiert sich fortan als Forum für gegenseitige Orientierung, Netzwerksgründung und Erfahrungsaustausch. Die Fachgruppe benennt folgende Themen als Kernaufgaben:

- Wahl des Faches Deutsch an dänischen Schulen in Sønderjylland
- Zweisprachiges Unterrichtsmaterial
- Dänischunterricht südlich der Grenze
- Lehreraustausch zwischen Schulen nördlich und südlich der Grenze

- Debatte über die Finanzierung des Projektes "zweisprachiges Unterrichtsmaterial".
- Resolution für mehr Dänischunterricht südlich der Grenze wurde im Europa-Ausschuss des Landtages behandelt.
- Europa-Klasse-Projekt an den Gymnasien Niebüll und Tøndern wurde dem Interreg-Komitee vorgestellt. Möglicher Start: Schuljahr 2003/2004.
- Praktische Probleme bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wurden diskutiert, so gibt es Ausweis-Probleme für dänische Kinder und Schulklassen, die nicht EU-Bürger sind.
- Diskussion über das sinkende Interesse für Deutschunterricht in der dänischen folkeskole. Eine Untersuchung des Amtes für Unterricht in Dänemark hat jedoch bei Schülern der 7. – 10. Klasse zufriedenstellende Zahlen für das Fach Deutsch aufgezeigt.
- Aktualisierung der Mitgliederliste der Fachgruppe "Sprache und interkulturelle Verständigung ". Es wurde darüber diskutiert, wie die Sitzungen in Zukunft ablaufen sollen.
- Orientierung über die Interreg-Antragsstellung der VUC Sønderjylland und der VHS zum Projekt deutsch/dänischer Fremdsprachenunterricht via Internet.
- Drastische Einsparungen beim IPTS führten dazu, dass deutsch-

ligestilling og sprog"

- Planlægning af internetversion til lærerudveksling nord og syd for grænsen
- Orientering omkring samarbejde mellem danske og tyske erhvervsskoler.
- Præsentation omkring unges holdninger til nabolandet.
- Diskussion omkring Tysklandsbilledet i danske medier.

Regionalrådsmøder

- Orientering omkring arbejdsgrundlaget for udvalget "kultur, ligestilling og sprog", samt dets samarbejde med faggruppen "sprog og interkulturel forståelse".

Bestyrelsesmøder

- Finansiering af projektet "tosproget undervisningsmateriale".

Aktiviteter

- Skoleidrætsdag 2002
- Ungdomsforum 2002
- Kursus for tyske dansklærere og danske tysklærere på Højskolen Østersøen i Aabenraa med deltagelse af 37 lærere.

2003

Faggruppen sprog og interkulturel forståelse

Faggruppen fortsatte arbejdet på de løbende projekter med fokus på projektet "tosproget undervisningsmateriale" og blev orienteret om det nye Interreg-støttede projekt "People to People". Yderligere beskæftigede faggruppen sig med følgende emner:

- Seminar om sprogundervisning i grænseregionen som led i en række seminarer om sprog, kultur og formidling i grænseregionerne.

dänische Seminare in Zukunft nur noch unter erschwerten Bedingungen statt finden können. Das Problem wurde an den Ausschuss "Kultur, Gleichstellung und Sprachen" weitergeleitet.

- Planung einer Internetversion des Lehreraustauschprogrammes nördlich und südlich der Grenze.
- Orientierung über deutsche und dänische Berufsschulen.
- Wie sehen Jugendliche ihr Nachbarland? Präsentation der Ergebnisse.
- Diskussion über das Bild der Deutschen und Deutschland in dänischen Medien.

Regionalratsitzungen:

- Orientierung über die Arbeitsgrundlage des Ausschusses "Kultur, Gleichstellung und Sprachen" sowie über die Zusammenarbeit mit der Fachgruppe "Sprache und interkulturelle Verständigung".

Vorstandssitzungen:

- Finanzierung des Projektes "zweisprachiges Unterrichtsmaterial".

Aktivitäten:

- Schulsporttag 2002
- Jugendforum 2002
- Seminar für deutsche Dänischlehrer und dänische Deutschlehrer an der Højskolen Østersøen in Apenrade mit 37 teilnehmenden Lehrern.

2003

Fachgruppe für Sprache und interkulturelle Verständigung

Die Fachgruppe setzte die Arbeit mit laufenden Projekten fort. Besonders fokussierte die Gruppe das Projekt "zweisprachiges Unterrichtsmaterial". Das neue Interreg geförderte Projekt "People to People" wurde vorgestellt. Weiter beschäftigte sich die Fachgruppe mit folgenden Themen:

- Seminar über Sprachenunterricht in der Grenzregion im Rahmen einer Reihe von Seminaren über Sprache, Kultur und deren

Formålet er at se, hvordan man grænseoverskridende bedst muligt kan formidle sprog og kultur.

- Videre arbejde på projektet om lærerudveksling mellem skoler i grænseregionen.
- Præsentation af samarbejdsprojektet omkring voksenundervisning mellem VUC Sønderjylland og VHS.
- Orientering omkring status og perspektiver for det dansk-tyske universitetssamarbejde.
- Fremskridende arbejde på projektet "tosproget undervisningsmateriale".
- Orientering om plan for People-to-People projektet, som satser på med midler fra Interreg-programmet at kunne støtte en række dansk-tyske småprojekter mellem bl.a. skoler.
- Orientering om "Sprach-Turnier" i Niedersachsen, hvor det danske sprog for første gang var repræsenteret.
- Beretning om en planlagt konference om grænseoverskridende samarbejde på erhvervsskoleområdet i april 2004
- Orientering omkring et planlagt samarbejde om et dansk-tysk kulturkursus for lærere i april 2004.
- Europa-klassen Tønder/ Niebüll er gået i gang

Regionalrådsmøder

- Planlægning af et People-to-People – et Interreg-projekt til fremme af grænseoverskridende aktiviteter indenfor sprog, kultur, sport og ungdom
- Finansiering af projektet "tosproget undervisningsmateriale" blev godkendt.
- Beretning vedr. det grænseoverskridende samarbejde mellem VUC Sønderjylland og VHS

Bestyrelsesmøder

- Formændene for udvalgene "kultur, ligestilling og sprog" og "sport og ungdom" inviteredes med til næste møde for at diskutere konsekvenserne af et muligt People-to-People-projekt samt eventuel udvalgssammenlægning.

Vermittlung. Ziel ist es zu erkennen, wie man am besten über die Grenze hinweg Sprachen und Kultur vermitteln kann.

- Fortsetzung des Projektes über den Lehreraustausch zwischen Schulen in der Grenzregion.
- Präsentation des Erwachsenenunterricht-Projektes der VUC Sønderjylland und der VHS.
- Status und Perspektiven einer deutsch-dänischen Universitäts-Zusammenarbeit.
- Fortschritte beim Projekt "zweisprachiges Unterrichtsmaterial".

- Planung des "People to People – Projekts". Über Interreg-Mittel sollen u.a. kleine deutsch-dänische Schulprojekte finanziert werden.
- Bericht über die Veranstaltung "Sprach-Turnier" in Niedersachsen. Dort war die dänische Sprache das erste Mal vertreten.
- Bericht über eine geplante grenzüberschreitende Konferenz im Bereich der Berufsschulen im April 2004.
- Geplanter deutsch-dänischer Kulturkursus für Lehrer im April 2004.
- Die Europa-Klasse in Tønder/Niebüll hat mit dem Unterricht begonnen.

Regionalratsitzungen:

- Planung des "People-to-People"-Interregprojekts, um die grenzüberschreitenden Aktivitäten im Bereich Sprachen, Kultur, Sport und Jugend zu fördern.
- Finanzierung des Projektes "zweisprachiges Unterrichtsmaterial" wurde verabschiedet.
- Bericht über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen VUC Sønderjylland und der VHS.

Vorstandssitzungen:

- Die Vorsitzenden der Ausschüsse "Kultur, Gleichstellung und Sprachen" sowie "Sport und Jugend" wurden zur nächsten Sitzung eingeladen, um die möglichen Folgen des "People-to-People"-Projektes und eine eventuelle Zusammenlegung der Ausschüsse zu besprechen.

- Planlægning af skoleidrætsstævne i 2004.
- Drøftelse omkring etablering af en fælles forening for dansk-tysk sprogundervisning i regionen.

Aktiviteter

- Dansk-tysk skoleidrætsstævne i Flensburg med i alt 930 6. klasses elever fra begge sider af grænsen.
- Projektet "People to People", som har til formål at støtte mindre grænseoverskridende projekter inden for kultur, sprog, sport og ungdom, bliver udarbejdet.
- Arrangementet Ungdomsforum fandt sted den 4./5. november 2003 på ungdomscentret Scheersberg. Ca. 40 lærere og elever fra flertals- og mindretalsskoler nord og syd for grænsen mødtes i to dage for at lære hinanden at kende.

2004

Faggruppen sprog og interkulturel forståelse

- Diskussion omkring prioritering af kulturbærende tv og radiokanaler på begge sider af grænsen.
- Internetbaseret udgave af "Udflugtsmål i regionen" med fokus på særligt velegnede udflugtsmål for skoleklasser.
- Tysk som undervisningsfag i Danmark.
- Oplæg omkring den nye Europaklasse fra Tønder/ Niebüll.
- Orientering omkring ny fælles lærerforening, primært tænkt for tyske dansklærere og danske tysklærere, stiftet i maj 2004.
- Information omkring et internationalt projekt om IT-undervisning "Teacher in Europe" fra Amtsentret.
- Succesfuld afholdelse af dansk-tysk lærerekursus med knap 40 deltagere i april.
- Regionskontorets kvindegroupe vil udgive de bedste bidrag fra litteraturkonferencen i bogform til jul.
- Offentligt regionalrådsmøde i oktober: Særligt tema om sprogene i

- Planung des Schulsporttages 2004
- Mögliche Etablierung eines gemeinsamen Vereins für deutsch-dänischen Sprachunterricht in der Region wird diskutiert.

Aktivitäten

- Deutsch-dänischer Schulsporttag in Flensburg mit insgesamt 930 Schülern der 6. Klasse auf beiden Seiten der Grenze.
- Projekt "People to People" wird etabliert mit dem Ziel, kleinere grenzüberschreitende Projekte im Bereich Kultur, Sprachen, Sport und Jugend zu fördern.
- Die Veranstaltung "Jugendforum" fand am 4./5. November auf dem Scheersberg statt. Rund 40 Lehrer und Schüler von Mehrheits- und Minderheitenschulen nördlich und südlich der Grenze trafen sich zwei Tage zum Kennenlernen.

2004

Fachgruppe für Sprache und interkulturelles Verständnis

- Diskussion über die Prioritäten in den Kulturkanälen der Fernseh- und Hörfunksender auf beiden Seiten der Grenze.
- Internet basierte Ausgabe der "Ausflugziele" in der Region mit Schwerpunkt "geeignet für Schulklassen".
- Deutsch als Unterrichtsfach in Dänemark
- Diskussionsgrundlage über die neue Europaklasse Tønder/Niebüll.
- Orientering über einen neuen Lehrerverein, der primär für deutsche Dänischlehrer und dänische Deutschlehrer im Mai 2004 gegründet wurde.
- Informationen über ein internationales IT-Projekt, "Teacher in Europe", durch das Amtszentrum.
- Erfolgreiche deutsch-dänische Lehrer-Konferenz mit rund 40 Teilnehmern im April.
- Die Frauengruppe des Regionskontors wird die besten Beiträge des Literaturwettbewerbes zu Weihnachten in Buchform herausgeben.
- Öffentliche Regionalratsitzung im Oktober. Besonderes Thema:

grænseregionen, herunder status på dansk- og tyskundervisningen i skolerne.

- Forslag om at danske og tyske film kunne indgå som særlige undervisningsforløb i sprogundervisningen på begge sider af grænsen.
- Idéer til nye projekter: skolekoncert og litteraturseminar.
- Gensidig orientering om aktuelle projekter inden for kultur og sprog i regionen.

Regionalrådsmøder

- Orientering omkring det første grænseoverskridende museum "Industrimuseum Slesvig" og tosproget informationsfolder hertil
- Information omkring opstart af "People-to-People projekt" med Interreg-støtte ca. 1. juni
- Orientering omkring det kommende projekt "Grænseløse Kvindehistorier" af kvindefaggruppen "Kvinder uden grænser", samt udgivelse af tosproget dokumentationsmateriale.
- Offentligt regionalrådsmøde i oktober: Særligt tema om sprogene i grænseregionen, herunder status for dansk- og tyskundervisningen i skolerne og udviklingsmuligheder; orientering omkring den nye dansk-tyske lærerforening og dens formål; gratis danskundervisning for tyske arbejdstagere i Danmark. Konklusion: der udarbejdes en generel resolution med henblik på sprogundervisningen til bestyrelsen.
- Præsentation af det nye Interreg-støttede projekt om internetbaseret undervisningsmateriale om regionen til 9.-10. klasser, som skal afsluttes den 1. december.

Bestyrelsesmøder

- Resolution vedrørende emnet sprog drøftes og revideres og sendes ud til aktørerne.

Aktiviteter

- Skoledrætsdagen 2004 den 19.08 i Aabenraa med ca. 900 elever + 100 lærere fra begge sider af grænsen.

Sprachen in der Grenzregion, Status des Deutsch- und Dänischunterrichts in den Schulen.

- Vorschlag: deutsche und dänische Filme könnten im Sprachunterricht auf beiden Seiten der Grenze genutzt werden.
- Ideen für neue Projekte: Schulkonzerte und Literaturseminare.
- Gegenseitiges informieren und orientieren über die aktuellen Projekte innerhalb von Kultur und Sprachen in der Region.

Regionalratsitzungen:

- Das erste grenzüberschreitende Museum wird vorgestellt: das "Industriemuseum Schleswig", zweisprachige Broschüren erhältlich.
- Informationen zum Start des "People to People"-Projekts unterstützt von Interreg ca. 1. Juni.
- Orientierung über das Projekt "Grenzenlose Frauengeschichten" der Frauenfachgruppe "Frauen ohne Grenzen" sowie des zweisprachigen Dokumentationsmaterials.
- Öffentlich Regionalratsitzung im Oktober: Sprachen in der Grenzregion, Status des Deutsch- und Dänischunterrichts an Schulen und Entwicklungsmöglichkeiten; Bericht über den neuen deutsch-dänischen Lehrerverein und dessen Ziele; gratis Dänischunterricht für deutsche Arbeitnehmer in Dänemark. Fazit: eine generelle Resolution im Hinblick auf den Sprachunterricht wird für den Vorstand ausgearbeitet.
- Präsentation des neuen Interreg gestützten Projektes über Internet basiertes Unterrichtsmaterial über die Region für die 9. – 10. Klassen. Wird am 1. Dezember abgeschlossen.

Vorstandssitzungen

- Resolution bezüglich des Themas Sprache wird diskutiert, revidiert und an die Akteure versandt.

Aktivitäten

- Schulsporttag am 19. August 2004 in Apenrade mit ca. 900 Schülern und 100 Lehrern nördlich und südlich der Grenze

- Udgivelsen af det dansk-tyske undervisningsmateriale „Haloregion“, som også kan hentes på www.haloregion.com.
- [Ungdomsforum 2004](#)
- [Etablering af den dansk-tyske lærerforening](#)
- [Internetside over udflugtsmål \[www.ekskursion.dk\]\(http://www.ekskursion.dk\); \[www.grenzexkursion.de\]\(http://www.grenzexkursion.de\)](#)
- [Brochure om sprogtilbud i Region Sønderjylland-Schleswig](#)

2005

Bestyrelsen vedtog december 2004 en resolution om sprog og opfordrede Udvalget for Kultur, Ligestilling og Sprog til at tage initiativ til aktiviteter, der kunne skabe opmærksomhed omkring dansk og tysk som fremmedsprog. På denne baggrund vedtog udvalget at iværksætte en sprogkampagne med det formål at gøre børn og voksne i grænseregionen interesserede i at lære nabosproget. Regionskontoret fik til opgave at koordinere sprogkampagnen og søge samarbejde med uddannelsesinstitutionerne i regionen.

Faggruppen sprog og interkulturel forståelse

- Skønlitteratur i regionen – en arbejdsgruppe under faggruppen præsenterede en ide om at udarbejde et hæfte med en beskrivelse af 30 nulevende forfattere fra Regionen. Hensigten var, at hæftet skulle udleveres til alle skoler, og at forfatterne skulle være indforståede med at ville i kontakt med skoleeleverne. Meningen var at søge om midler gennem People to People. Desværre måtte projektet opgives, idet der ikke kunne findes midler til at kompensere for de mange arbejdstimer, som udarbejdelsen af et sådan hæfte ville kræve.
- Sprogkampagne i regionen – faggruppen bakkede op om ideen med at gennemføre en sprogkampagne. Regionskontorets forslag til aktiviteter blev diskuteret, og der blev fundet samarbejdspartnere. Status for sprogkampagnen var fast dagsordenspunkt på årets møder.
- Interregprojektet Sprog-Fokus – VUC præsenterede det planlagte

- [Herausgabe des deutsch-dänischen Unterrichtsmaterials „Haloregion“, auch zugänglich auf \[www.haloregion.com\]\(http://www.haloregion.com\).](#)
- [Jugendforum 2004](#)
- [Etablierung des deutsch-dänischen Lehrervereins](#)
- [Internetseite mit den Ausflugszielen: \[www.ekskursion.dk\]\(http://www.ekskursion.dk\); \[www.grenzexkursion.de\]\(http://www.grenzexkursion.de\)](#)
- [Brochure zum Sprachenangebot in der Region Sønderjylland-Schleswig](#)

2005

Der Vorstand hat im Dezember eine Resolution über Sprachen verabschiedet und forderte den Ausschuss für Kultur, Gleichstellung und Sprachen auf, die Initiative für Aktivitäten zu ergreifen, die das Interesse für Deutsch und Dänisch als Fremdsprache verstärken. Vor diesem Hintergrund wurde durch den Ausschuss eine Sprachenkampagne initiiert mit dem Ziel, Kinder und Erwachsene in der Grenzregion für die jeweilige Nachbarsprache zu interessieren. Das Regionskontor bekam die Aufgabe, die Sprachenkampagne in Zusammenarbeit mit Ausbildungsinstitutionen der Region zu koordinieren.

Fachgruppe Sprachen und interkulturelles Verständnis

- Belletristik in der Region – eine gesonderte Arbeitsgruppe der Fachgruppe präsenterede die Idee, ein Heft zu veröffentlichen, in dem 30 noch lebende Schriftsteller der Region vorgestellt werden. Der Zweck: das Heft könnte an Schulen herausgegeben werden und die Schriftsteller könnten in Kontakt mit den Schülern treten. Es war vorgesehen, Gelder über "People to People" einzuwerben. Leider musste das Projekt aufgegeben werden. Die Ausarbeitung eines solchen Heftes würde zu viele Arbeitsstunden in Anspruch nehmen und dafür standen keine Mittel zur Verfügung.
- Sprachenkampagne in der Region – die Fachgruppe unterstützte die Idee einer Sprachenkampagne. Die Aktivitäts-Vorschläge des Regionskontors wurden diskutiert. Es wurden Partner für die Zusammenarbeit gefunden. Der Status der Sprachenkampagne war fester Tagesordnungspunkt der Sitzungen 2005.
- Interreg-Projekt "Sprach-Fokus" – VUC præsenterede det planlagte

projekt.

- Præsentation af den nye grænseekskursionsportal www.ekskursion.dk eller www.grenzexkursion.de

Bestyrelsen

- Mulighed for at kunne se dansk tv via husantenne i Flensborgområdet. Punktet kom på dagsordenen efter en del usikkerhed i dagspressen. Efterfølgende blev der udsendt pressemeddelelse om emnet.
- Bevilling af midler til lærerkonferencen "Dansk er svært og tysk er kedeligt – eller er det omvendt? På Højskolen Østersøen den 15.11.05
- Orientering om sprogkampagnen
- Manglende Europaklasse 05-06. Bestyrelsen vedtog, at det over for Tønder Gymnasium skal beklages, at det ikke har været muligt at få en europaklasse i det kommende skoleår.

Udvalget ungdom og sport

- Frit valg af gymnasium i regionen og mulighed for tilskud til elevtransport.

Udvalget for Kultur, ligestilling og sprog

- Sprogkampagne for Region Sønderjylland-Schleswig – indgående diskussion af de forskellige forslag til aktiviteter.

Aktiviteter

- Dansk-tysk lærerkursus på Amtscentret for Undervisning. Orientering om støttemuligheder gennem People to People under Regionskontoret. Præsentation af den nye internetportal over udflugtsmål i regionen www.ekskursion.dk eller www.grenzexkursion.de
- Præsentation af det tosprogede undervisningsmateriale. Undervisningsmaterialet blev fordelt til alle skoler i regionen. Skolerne blev også inviteret til et gratis kursus i undervisningsmaterialet på Amtscentret for Undervisning.

Projekt.

- Präsentation des neuen Grenzexkursions-Portals www.ekskursion.dk oder www.grenzexkursion.de

Vorstand

- Kann dänisches Fernsehen in Flensburg via Hausantenne empfangen werden? Die Tagespresse hatte darüber geschrieben. Unsicherheiten zum Thema wurden ausgeräumt und eine Pressemitteilung herausgegeben.
- Bewilligung der Gelder für die Lehrerkonferenz "Dänisch ist schwer und Deutsch ist langweilig – oder ist es umgekehrt?" An der Højskole Østersøen am 15.11.2005.
- Bericht über die Sprachenkampagne.
- Keine Europa-Klasse 05-06. Der Vorstand beschloss, das Tonderaner Gymnasium zu fragen, warum es nicht möglich war, eine Europaklasse für das kommende Schuljahr zu etablieren.

Ausschuss Jugend und Sport

- Freie Gymnasiumwahl und Möglichkeiten für Zuschüsse der Schülerbeförderung.

Ausschuss für Kultur, Gleichstellung und Sprachen

- Sprachenkampagne für die Region Sønderjylland-Schleswig – eingehende Diskussion über verschiedene Aktivitätsvorschläge.

Aktivitäten

- Deutsch-dänischer Lehrerkurs im Amtszentrum für Unterricht. Orientierung über Fördermöglichkeiten durch "People to People" des Regionskontors. Präsentation des neuen Internetportals über Ausflugsziele in der Region www.ekskursion.dk oder www.grenzexkursion.de.
- Präsentation des zweisprachigen Unterrichtsmaterials. Das Unterrichtsmaterial wurde allen Schulen der Region übermittelt. Die Schulen erhielten auch eine Einladung zu einem Gratis-Kurs im Umgang mit dem zweisprachigen Material im Amtszentrum für Unterrichtsmaterialien.

- Skoleidrætsstævne den 18.08 i Husum.
- Dansk-tysk lærerkonference den 15.11.05 med temaet "Dansk er svært og tysk er kedeligt – eller er det omvendt? Konferencen blev arrangeret af Amtscntret for undervisning og Regionskontoret. Der deltog 90 lærere i konferencen, der havde hovedtemaerne læringsstil og motivation.
- Informationsbrochure omkring dansk- og tyskundervisning fra Infocenter Grænse
- Ungdomslederkonference.
- Ungdomsforum 2005

2006

2006 var et travlt år på Regionskontoret, hvor mange arbejdstimer gik med at fylde indhold i sprogkampagnen for Region Sønderjylland-Schleswig. De tre store hovedaktiviteter var "Tag der dänischen Sprache", den 9. februar i Flensburg, "Tysk på en uge" i 47 og børnehaveprojektet "Professor dr. ABC".

Faggruppen sprog og interkulturel forståelse

- „Sprachkontakt im deutsch-dänischen Grenzland“. På opfordring fra Regionskontoret havde to studerende fra Roskilde Universitetscenter Tilo Krause og Amelia Westermann undersøgt de politiske rammebetingelser for danskundervisningen i Schleswig-Holstein og for tyskundervisningen i Sønderjylland. Rapporten blev diskuteret. To vigtige konklusioner i rapporten var:
 - den enkelte lærers motivation og dygtighed betyder mere for valget af dansk/tysk som fremmedsprog end nærheden til grænsen.
 - Lysten til at lære dansk og tysk øges gennem deltagelse i grænseoverskridende projekter.
- Sprogkampagnen 2006: Faggruppemedlemmerne deltog afhængig af emne i undergrupper og diskuterede løbende de enkelte tiltag.
- Norden i bio: Et biografprojekt for hele norden, tovholdere her fra regionen er Birgitte Boelt Amtscntret for Undervisning og Anette Jensen fra Nordisk Informationskontor.

- Schulsporttag am 18.08. in Husum.
- Deutsch-dänische Lehrerkonferenz am 15.11.05. Thema: "Dänisch ist schwer und Deutsch ist langweilig – oder ist es umgekehrt?" Die Konferenz wurde vom Amtszentrum für Unterricht und dem Regionskontor arrangiert. 90 Lehrer nahmen an der Konferenz teil. Hauptthema: Lehrstil und Motivation.
- Informationsbroschüre über Deutsch- und Dänischkurse des Infocenters Grenze.
- Jugendleiterkonferenz
- Jugendforum 2005

2006

2006 war für das Regionskontor ein arbeitsreiches Jahr. Viele Arbeitsstunden wurden für die Sprachenkampagne der Region Sønderjylland-Schleswig aufgewendet. Die drei Hauptaktivitäten: "Tag der dänischen Sprache" am 9. Februar in Flensburg, "Deutsch in einer Woche" in der KW 47 und das Kindergartenprojekt "Professor Dr. ABC".

Fachgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung

- "Sprachkontakt im deutsch-dänischen Grenzland". Das Regionskontor hatte die beiden Studenten Tilo Krause und Amelia Westermann des Roskilde Universitätszentrum beauftragt, die politischen Rahmenbedingungen für den Dänischunterricht in Schleswig-Holstein und den Deutschunterricht in Sønderjylland zu untersuchen. Der Rapport wurde diskutiert. Die zwei wichtigsten Ergebnisse:
 - die Motivation und Fähigkeiten der einzelnen Lehrer sind eher ausschlaggebend für die Wahl von deutsch oder dänisch als Fremdsprache, als die Nähe zur Grenze.
 - die Lust auf Deutsch oder Dänisch wird durch grenzüberschreitende Projekte gefördert.
- Sprachenkampagne 2006: Die Mitglieder der Fachgruppe nahmen je nach Thema teil und diskutierten die Initiativen.
- Der Norden im Kino: Ein Kinoprojekt für den gesamten Norden. Verantwortliche aus der Region: Birgitte Boelt (Amtscntret for

- Nyoptryk af Langenscheidts danskordbog efter kampagne fra den dansk-tyske lærerforening.
- Den negative udvikling for 2. fremmedsprogene i de tyske gymnasier pga. opprioritering af engelsk.

Udvalget for Kultur, ligestilling og sprog

- Orientering om sprogkampagnen
- Dansk-tysk børneteaterfestival 2006 blev en stor succes med 40 udsolgte forestillinger.
- Ansøgninger kulturpuljen: Der blev i udvalgets behandling af ansøgninger til kulturpuljen lagt stor vægt på at få så mange sprogprojekter som muligt. Der blev i 2006 bl.a. støttet: dansk-tysk grænsekor, sprogkuffterter – et sprogprojekt mellem en række biblioteker, Professor dr. ABC.
- Årets kulturpris havde temaet "Kultur og sprog" og blev givet til projektet BørneKunsthøjsdage.

Udvalget for ungdom og sport

- Orientering om sprogkampagnen, bevilling til børnehaveprojektet "Professor dr. ABC".
- Oplæg ved souschef Dirk Moeshaage fra børnehaven "Søndermosen" om mulighederne for at integrere læring af tysk i en dansk børnehave.

Bestyrelsen

- Orientering om "Tag der dänischen Sprache". Ønske om at afholde lignende dag på dansk side med fokus på det tyske sprog.
- Generel orientering om aktiviteterne under sprogkampagnen

Regionalrådet

- Orientering om aktiviteter under sprogkampagnen herunder at Landdagspræsident Martin Kayenburg er blevet protektor for sprogkampagnen, Hendes Kongelige Højhed Prinsesse Benedikte

Undervisning) und Anette Jensen (Nordisches Informationskontor).

- Neuauflage des dänischen Wörterbuchs von Langenscheidt nach einer Kampagne des deutsch-dänischen Lehrervereins.
- Negative Entwicklung bei der Wahl der zweiten Fremdsprache. Englisch wird an den deutschen Gymnasien bevorzugt.

Ausschuss Kultur, Gleichstellung und Sprachen

- Orientierung über die Sprachenkampagne.
- Deutsch-dänisches Kindertheaterfestival 2006 war ein großer Erfolg mit 40 ausverkauften Vorstellungen.
- Anträge Kulturfonds: der Ausschuss legte bei der Bewilligung von Geldern großen Wert auf Sprachenprojekte. Folgende Projekte wurden 2006 unterstützt: deutsch-dänischer Grenzchor, Sprachenkoffer (ein Sprachenprojekt mit mehreren Bibliotheken), Professor Dr. ABC.
- Der Kulturpreis des Jahres "Kultur und Sprache" ging an das Projekt "Kinder-Kunst-Festival".

Ausschuss für Jugend und Sport

- Bericht über die Sprachenkampagne, Bewilligung des Kindergartenprojekts "Professor Dr. ABC".
- Diskussionsgrundlage durch den stellvertretenden Kindergartenleiter Dirk Moeshaage vom Kindergarten "Søndermosen": wie kann das Erlernen von Deutsch in einen dänischen Kindergarten integriert werden?

Vorstand

- Bericht über den "Tag der dänischen Sprache". Wunsch eines ähnlichen Tages auf dänischer Seite mit Fokus auf die deutsche Sprache.
- Genereller Bericht über die Aktivitäten der Sprachenkampagne.

Regionalrat

- Bericht über die Aktivitäten der Sprachenkampagne. Landtagspræsident Martin Kayenburg konnte als Schirmherr für die Sprachenkampagne gewonnen werden. Ihre königliche Hoheit

protektor for "Tysk på en uge", præsentation af sprogprojektet "Professor dr. ABC".

- Uddeling af årets kulturpris, der gik til BørneKunstFestival, fordi projektet på en nyskabende og innovativ måde kombinerer introduktion til kultur med det at lære nabosproget.

Aktiviteter

- Grænselandsspil: Studerende fra Højskolen Østersøen havde udviklet en ide til et grænselandsspil og med midler fra kulturpuljen stod Regionskontoret for fremstilling og udsendelse af spil til alle skoler i regionen.
- Skoleidrætsdag 2006
- Tag der dänischen Sprache 9. Februar 2006
„Tag der dänischen Sprache“ var et projekt som led i Region Sønderjylland-Schleswigs sprogkampagne. Med forskellige aktiviteter med relation til det danske sprog og dansk kultur ønskede projektgruppen at benytte dagen til at sætte fokus på det sjove ved og det nyttige i at lære dansk.

Projektgruppen bestod af:

- Regionskontor Region Sønderjylland Schleswig, Anne-Mette Olsen
- Universität Flensburg, Elin Fredsted
- CVU Sønderjylland, Birgitte Bækgård
- Kulturbüro Flensburg, Torge Korff
- Nordisk Informationskontor, Anette Jensen
- Sprogfokus – et Interreg III A projektsamarbejde mellem vhs Husum, Schleswig, Flensburg og VUC Sønderjylland, Anne Marie Damgård og Claus Sax Hinrichs.

Derudover bidrog en lang række samarbejdspartnere til de forskellige aktiviteter.

Samarbejdspartnere: Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg, Stadt Flensburg, Dansk Centralbibliotek for Sydslesvig e.V., Danske

Prinzessin Benedikte konnte als Schirmherrin für das Projekt "Deutsch in einer Woche" gewonnen werden. Präsentation des Sprachenprojektes "Professor Dr. ABC".

- Vergabe des jährlichen Kulturpreises, der an das Kinder-Kunst-Festival ging, weil das Projekt auf eine neue und innovative Art die Einführung in die Welt der Kultur mit dem Erlernen der Nachbarsprache kombiniert.

Aktivitäten

- Grenzlandspiel: Studenten der Højskolen Østersøen hatten die Idee zu einem Grenzlandspiel. Mit finanzieller Hilfe des Kulturfonds des Regionskontors wurde das Spiel entwickelt, hergestellt und an Schulen der Region verschickt.
- Schulsporttag 2006
- Tag der dänischen Sprache 9. Februar 2006. "Tag der dänischen Sprache" war ein Teilprojekt der Sprachenkampagne der Region Sønderjylland-Schleswig. Die Projektgruppe hatte sich zum Ziel gesetzt, mit verschiedenen Aktivitäten im Bereich der dänischen Sprache und Kultur aufzuzeigen, dass Dänisch-Lernen nicht nur von Nutzen ist, sondern auch noch Spaß machen kann.

Die Projektgruppe bestand aus:

- Regionskontor Region Sønderjylland-Schleswig, Anne-Mette Olsen
- Universität Flensburg, Elin Fredsted
- CVU Sønderjylland, Birgitte Bækgård
- Kulturbüro Flensburg, Torge Korff
- Nordisk Informationskontor, Anette Jensen
- Sprachfokus – ein Interreg-III-A-Projekt in Zusammenarbeit mit, VHS Husum, Schleswig, Flensburg und VUC Sønderjylland, Anne Marie Damgård und Claus Sax Hinrichs.

Darüberhinaus haben eine Reihe von Partnern an den verschiedenen Aktivitäten teilgenommen.

Partner: Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg, Stadt Flensburg, Dänische Centralbibliothek für Südschleswig e.V., Dänische Bibliotheken

Biblioteker i Schleswig og i Husum, Gemeinde Leck, Abendvolkshochschule Leck, Gemeindebücherei Leck, Gemeindemarketing Leck, Handels- und Gewerbeverein Leck und Tondern, Amt Karrharde und Sozialzentrum, Nordseeakademi, Grundschule an der Linde, Læk Danske Skole, IHK Flensburg, Grundschulen in der Region, Flensburg Avis, Mensa Flensburg, Tourismusregion Flensburger Förde, Sønderborg Turistforening, Infocenter Grænse.

Programmet for Tag der dänischen Sprache var alsidigt og ambitiøst. Det danske sprog og dansk kultur blev promoveret med forskellige aktioner som dansk som tidligt fremmedsprog på 18 skoler i Regionen, danskurser for begyndere i de offentlige forvaltninger og diverse regionale virksomheder og aktioner på gaden for forbigående samt tilbud til erhvervslivet i form af hjælp til oversættelse, informationer om sprogkurser og foredrag om det danske sprog og kulturforskelle mellem Danmark og Tyskland.

Aktiviteter „Tag der dänischen Sprache“:

- Danskundervisning i 3. klasser på 18 grundskoler i regionen. Undervisningen blev gennemført af danskstuderende fra CVU Sønderjylland og Universitæt Flensburg.
- Danskundervisning for medarbejdere på Flensburg Rådhus, Kreisverwaltung Schleswig, forvaltningen i Leck, medarbejderne i Kreisverwaltung Nordfriesland, politiet i Husum og medarbejdere i et arkitektfirma og i gastronomien i Husum.
- "Hjælp og tips til oversættelse af spisekort". Et tilbud til gastronomien i Flensburg.
- Præsentation af turismemål i Danmark.
- "Pendling og det fælles arbejdsmarked! Information Südermarkt Flensburg ved Infocenter Grænse.

in Schleswig und Husum, Gemeinde Leck, Abendvolkshochschule Leck, Gemeindebücherei Leck, Gemeindemarketing Leck, Handels- und Gewerbeverein Leck und Tondern, Amt Karrharde und Sozialzentrum, Nordseeakademie, Grundschule an der Linde, Dänische Schule Leck, IHK Flensburg, Grundschulen in der Region, Flensburg Avis, Mensa Flensburg, Tourismusregion Flensburger Förde, Sonderburger Tourismusverein und Infocenter Grenze.

Das Programm für den "Tag der dänischen Sprache" war vielseitig und ambitiös. Die dänische Sprache und Kultur wurde in verschiedenen Aktionen vorgestellt, wie z.B. Dänisch als frühe Fremdsprache an 18 Schulen der Region und Dänischkurse für Anfänger in öffentlichen Verwaltungen. Diverse regionale Unternehmen beteiligten sich an Aktionen, die sich zum Teil auch an Bürger auf der Straße richteten, Informationen über Sprachkurse und Vorträge über die dänische Sprache und Kulturunterschiede zwischen Deutschland und Dänemark. Außerdem wurden Betrieben Hilfe bei Übersetzungsarbeiten angeboten.

Aktivitäten "Tag der dänischen Sprache"

- Dänischunterricht an 18 Grundschulen der 3. Klasse in der Region. Der Unterricht wurde von Dänischstudenten der CVU Sønderjylland und der Universität Flensburg gegeben.
- Dänischunterricht für Mitarbeiter der Verwaltung: Flensburger Rathaus, Kreisverwaltung Schleswig, Verwaltung Leck, Kreisverwaltung Nordfriesland, Polizei in Husum, Mitarbeiter eines Architekturbüros und Gastronomie in Husum.
- "Hilfe und Tipps bei der Übersetzung von Speisekarten". Ein Angebot an die Gastronomie in Flensburg.
- Präsentation von Ausflugszielen in Dänemark
- "Grenzpendeln und gemeinsamer Arbeitsmarkt!" Infocenter Grenze informiert am Südermarkt in Flensburg.

- "Fortæl os din historie" et projekt ved Flensborg Avis.
 - "Lær ti sætninger på dansk" et projekt ved Centralbiblioteket i Flensborg.
 - "Hjælp til din danskundervisning" foredrag for lærerstuderende.
 - Foredrag ved Bjarne Lønborg "Politik auf Dänisch und Deutsch".
 - Foredrag ved Anne-Marie Hulgaard „Kenne Deinen Dänen – es lohnt sich“.
 - Udstilling af sprogmaterialer ved bibliotekerne i Schleswig og Husum.
 - Foredrag "Vom Nachbarn lernen – ein Blick über die Grenze" ved Handels- und Gewerbeverein Leck e.V. og HGV Tondern.
 - Online-eksempler på netbaseret undervisningsmateriale i Kreisverwaltung Husum.
 - Foredrag for gymnasieelever "Dänisch – der Schlüssel für viele Möglichkeiten" ved Peter Hansen og Helmut Wree.
 - Åben cafédag med spil og quiz rundt om Danmark på det danske bibliotek i Husum.
 - Kulturaften på universitetet i Flensborg.
- Dansk i udlandet – brev til det danske udenrigsministerium med opfordring til, at den danske stat i større udstrækning end hidtil støtter undervisere i dansk i udlandet.
 - Brev til undervisningsministeriet i Kiel med opfordring til på baggrund af interessen for "Tag der dänischen Sprache" at støtte danskfaget syd for grænsen.

Tysk på en uge – Kampagneuge for det tyske sprog i november 2006

Som led i sprogkampagnen for Region Sønderjylland-Schleswig var ugen fra den 20.-25. november udnævnt til kampagneuge for det tyske sprog i Sønderjylland. I ugens løb blev der afholdt en lang række aktiviteter, der alle havde til formål at gøre børn og voksne interesserede i at lære tysk.

- "Erzähl uns deine Geschichte" ein Projekt von "Flensborg Avis"
 - "Lern zehn Sätze auf Dänisch" ein Projekt der dänischen Centralbibliothek in Flensburg
 - "Hilfen für deinen Dänischunterricht" Vortrag für Dänischstudenten auf Lehramt
 - Vortrag von Bjarne Lønborg "Politik auf Dänisch und Deutsch"
 - Vortrag von Anne-Marie Hulgaard „Kenne Deinen Dänen – es lohnt sich“.
 - Ausstellung von Materialien über Sprachen in den Schleswiger und Husumer Büchereien.
 - Vortrag „Vom Nachbarn lernen – ein Blick über die Grenze“ des Handels- und Gewerbevereins Leck e.V. und des HGV Tondern.
 - Online-Beispiele von Netz basiertem Unterrichtsmaterial in der Kreisverwaltung Husum
 - Vortrag für Gymnasialschüler "Dänisch – der Schlüssel für viele Möglichkeiten" von Peter Hansen und Helmut Wree.
 - Offener Café-Tag mit Spielen und Quiz über Dänemark an der dänischen Bücherei in Husum
 - Kulturabend an der Universität in Flensburg
- Dänisch im Ausland – Brief an das dänische Außenministerium mit der Aufforderung, sich stärker als bisher für den Dänischunterricht im Ausland einzusetzen.
 - Brief an das Bildungsministerium in Kiel, sich im Hinblick auf den erfolgreichen "Tag der dänischen Sprache" stärker für den Dänischunterricht südlich der Grenze einzusetzen.

Deutsch in einer Woche – Kampagnenwoche für die deutsche Sprache im November 2006

Als Teil der Sprachenkampagne der Region Sønderjylland-Schleswig wurde die Woche vom 10.-15. November zur Kampagnenwoche der deutschen Sprache in Sønderjylland ausgerufen. Während der Woche wurde eine Reihe von Aktivitäten angeboten, die alle das Ziel hatten, bei

Der var sjov med tysk i skoler og biblioteker, konkurrencer, musik, film, gågadeaktiviteter mm. Ugens højdepunkt var et stort tysk kulturarrangement på Højskolen Østersøen den 23. november med deltagelse af Hendes Kongelige Højhed Prinsesse Benedikte.

Projektgruppen bag "Tysk på en uge" bestod af repræsentanter fra VUC Sønderjylland/Sprogfokus Uwe Jessen, Højskolen Østersøen/Peter Buhrmann, Amtscentret for Undervisning Aabenraa/Birgitte Boelt og Finn Bruncke, det tyske mindretal/Claus Diedrichsen, Rainer Iwersen og Nis Edwin List-Petersen, CVU Sønderjylland/Karen Aarøe, Syddansk Universitet/Ella Mølgaard, Bov Bibliotek/ Maike Zwoch Albertsen på vegne af bibliotekerne i Ny Aabenraa Kommune, Volkshochschulen/Sprachfokus/Claus Sax Hinrichs samt Regionskontoret ved Anne-Mette Olsen.

Regionskontoret ved Anne-Mette Olsen havde den overordnede koordinatorfunktion i et tæt samarbejde med Uwe Jessen, Birgitte Boelt og Peter Buhrmann. De enkelte aktiviteter blev gennemført i et aktivt samarbejde med de forskellige i projektgruppen.

Der blev desuden samarbejdet med en lang række andre institutioner uden for projektgruppen bl.a. den tyske ambassade i København, Goethe Institut i København og Institut für Qualitätssicherung Schleswig-Holstein, der Nordschleswiger og den dansk-tyske lærerforening.

- Aktiviteter "Tysk på en uge"
 - ABC-kunst i børnehøjde – en udstilling med tegninger fra Professor dr. ABC projektet
 - Medier og motivation – Efteruddannelseskursus for danske tysklærere og tyske dansklærere med deltagelse af 85 lærere fra begge sider af grænsen.
 - Børneteater "Punkt Punkt Komma Strich" med i alt 195 tilskuere.
 - Laternelaufen

Kindern und Erwachsenen das Interesse für die deutsche Sprache zu wecken. Der Spaß am Deutsch-Lernen stand bei Schulen und Büchereien im Vordergrund. Außerdem gab es u.a. Aktionen in den Fußgängerzonen, Wettbewerbe, Musik und Filme. Der Höhepunkt der Woche war die Kulturveranstaltung an der Højskole Østersøen am 23. November an der auch ihre königliche Hoheit Prinzessin Benedikte teilnahm.

Die Projektgruppe hinter "Deutsch in einer Woche" bestand aus Vertretern von VUC Sønderjylland/Sprachfokus (Erwachsenenbildungszentrum)/ Uwe Jessen, Højskolen Østersøen (Heimvolkshochschule Østersøen) /Peter Buhrmann, Amtscentret for Undervisning Apenrade (Amtszentrum für Unterricht)/ Birgitte Boelt und Finn Bruncke, der deutschen Minderheit/Claus Diedrichsen, Rainer Iwersen und Nis Edwin List-Petersen, von CVU Sønderjylland /Karen Aarøe (Weiterbildungszentrum), Syddansk Universitet /Ella Møllgaard, der Bov Bibliotek (Bücherei Bov) /Maike Zwoch Albertsen stellvertretend für die Büchereien der Kommune Ny Aabenraa, der Volkshochschulen/Sprachfokus /Claus Sax Hinrichs sowie des Regionskontors mit Anne-Mette Olsen.

Anne-Mette Olsen vom Regionskontor hatte die übergeordnete Koordinationsfunktion in enger Zusammenarbeit mit Uwe Jessen, Birgitte Boelt und Peter Buhrmann. Die einzelnen Aktivitäten wurden in einer aktiven Zusammenarbeit der Projektgruppe durchgeführt. Außerdem wurde mit vielen anderen Einrichtungen kooperiert, u.a. der Deutschen Botschaft in Kopenhagen, dem Goethe-Institut in Kopenhagen, dem Institut für Qualitätssicherung Schleswig-Holstein, der Zeitung Der Nordschleswiger und dem Deutsch-Dänischen Lehrerverein.

- Aktivitäten „Deutsch in einer Woche“
 - ABC-Kunst aus Kinderaugen – eine Ausstellung mit Bildern des Professor Dr. ABC Projektes.
 - Medien und Motivation – Fortbildungskursus für dänische Deutschlehrer und deutsche Dänischenlehrer. Es nahmen 85 Lehrer von beiden Seiten der Grenze teil.
 - Das Kindertheater "Punkt Punkt Komma Strich" sahen 195 Zuschauer.
 - Laternelaufen.

- Sjøv med sprog – Lærerstudierende fra CVU Sønderjylland underviste i tysk i 8. klasser på en motiverende og kreativ måde.
 - Sprogambassadør – Projektet gik ud på at udnævne en række personer fra kultur, uddannelse, politik og erhvervsliv til at fortælle folkeskole- og gymnasielærere om, hvorfor det kan betale sig at lære tysk. Der var 15 sprogambassadører, og der deltog ca. 900 elever i de forskellige arrangementer.
 - Panel-diskussion – "Tysk-fordi det kan betale sig".
 - Tysk kulturfesten med deltagelse af 250 gæster
 - Tysk i biografene- filmen "Das Wunder von Bern" blev vist for over 800 elever.
 - Smag på tysk kultur – Et arrangement omkring tysk vin og kultur.
 - Gågadeaktiviteter i de 4 store sønderjyske byer med netbaseret undervisning og quiz for de forbipasserende.
 - E-mail- og SMS-aktion for skoleelever
 - Professor dr. ABC besøger Bov Bibliotek
 - Spielzeit – en eftermiddag med tyske spil for børn og voksne
 - Buchstationen – Bog-gemmeleg gennem Aabenraa
- Professor dr. ABC – Et sprogprojekt for børnehavebørn 2006-2007-2008
 Børnehavebørn er måske for små til at deltage i decideret sprogundervisning, men de er glade for at synge og lege. Desuden er de nysgerrige og villige til at efterligne. Børnehaveprojektet Professor dr. ABC er blevet udviklet i et samarbejde mellem diplom pæd. Claus Sax Hinrichs alias Professor dr. ABC, Ulla Jensen fra firmaet Rable og Anne-Mette Olsen fra Regionskontoret. Selve grundprojektet, der består af 3 moduler er blevet gennemført 4 gange. Derudover har Claus Sax Hinrichs og Anne-Mette Olsen på opfordring fra børnehaverne udviklet et følgeprojekt "Bogstavfestival" med et tilhørende sanghæfte. I alt har ca. 800 børn og ca. 80 pædagoger

- Spaß mit Sprache – Studenten auf Lehramt der CVU Sønderjylland unterrichteten deutsch in 8. Klassen auf eine motivierende und kreative Art.
- Sprachenbotschafter– Eine Reihe von Persönlichkeiten aus Kultur, Bildung, Politik und Wirtschaft wurden zu Sprachenbotschaftern ernannt. Sie sollten Grund- und Hauptschul- sowie Gymnasiallehrern erzählen, warum es sich lohnen könnte, deutsch zu lernen. Es nahmen 15 Sprachenbotschafter und rund 900 Schüler an den verschiedenen Veranstaltungen teil.
- Podiumsdiskussion – "Deutsch - weil es sich lohnt".
- Am Deutschen Kulturabend nahmen 250 Gäste teil.
- Deutsch im Kino - der Film "Das Wunder von Bern" wurde 800 Schülern gezeigt.
- Deutsche Kultur schmecken – eine Veranstaltung über deutschen Wein und Kultur.
- Fußgängerzonenaktivitäten in den vier großen nordschleswigschen Städten: Internet basierter Unterricht und Quiz für Passanten.
- E-mail- og SMS-Aktionen für Schüler
- Professor Dr. ABC besuchte die Bücherei in Bov.
- Spielzeit – ein Nachmittag mit deutschen Spielen für Kinder und Erwachsene.
- Buchstationen – Bücherversteckspiel in Apenrade

- Professor Dr. ABC – Ein Sprachenprojekt für Kindergartenkinder 2006-2007-2008.
 Kindergartenkinder sind möglicherweise zu jung, um an einem ausgesprochenen Sprachunterricht teilzunehmen, doch sie lieben Spiele und Gesang. Außerdem sind sie neugierig und machen gerne Dinge nach. Das Kindergartenprojekt Professor Dr. ABC wurde in Zusammenarbeit mit dem Dipl. Päd. Claus Sax Hinrichs alias Professor Dr. ABC, Ulla Jensen von dem Unternehmen Rable und Anne-Mette Olsen vom Regionskontor entwickelt. Das Grundprojekt, bestehend aus drei Modulen, wurde vier Mal durchgeführt. Darüber hinaus haben Claus Sax Hinrichs und Anne-Mette Olsen im Auftrag der Kindergärten das Nachfolgeprojekt "Buchstabenfestival" mit

været med til projektet.

2007

Faggruppen sprog og interkulturel forståelse

Medlemmerne blev orienteret omkring den nye organisationsstruktur for Region Sønderjylland-Schleswig. Regionalrådet erstattes af en regionalforsamling og antallet af udvalg reduceres til tre, hvor det vil være udvalget "kultur, kontakt og samarbejde", som faggruppen vil være tilknyttet til fremover.

Faggruppen beskæftigede sig bl.a. med følgende emner:

- Orientering om samarbejdet mellem CFU og Eule under Learner projektet med formålet at skabe netværk, udveksle erfaringer og udtænke fælles udviklingsprojekter.
- Dansk-tysk lærerkonference 1. november 2007 med temaerne: grænselandet i undervisningen og sprogindlæring over grænsen.
- Orientering omkring det ændrede koncept for Tønder-Niebull gymnasiet, som nu skal videreføres uden finansiel støtte fra Interreg-programmerne.
- "Tysk på en uge" har fået fin respons på SdU.
- Orientering omkring CVU's grænseoverskridende aktiviteter og sprogkurser for udenlandske studerende, samt Erasmus-programmer.
- Henvielse til en undersøgelse fra to RUC-studerende omkring danskundervisning syd for grænsen og tyskundervisning nord for grænsen.
- Lærerkonference arrangeret af den dansk-tyske lærerforening med emnerne Power Point, skoleudviklingen syd for grænsen og integration.

passendem Gesangsheft entwickelt. Insgesamt nahmen rund 800 Kinder und 80 Pädagogen an dem Projekt teil.

2007

Fachgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung

Die Mitglieder wurden über die neue Organisationsstruktur der Region Sønderjylland-Schleswig informiert. Der Regionalrat wird durch die Regionalversammlung ersetzt, und die Anzahl der Ausschüsse wird auf drei reduziert. Die Fachgruppe wird in Zukunft an den Ausschuss "Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit" geknüpft. Die Fachgruppe hat sich u. a. mit folgenden Themen beschäftigt:

- Orientierung über die Zusammenarbeit zwischen CFU und Eule während des Learner Projektes mit dem Ziel, ein Netzwerk zu schaffen, Erfahrungen auszutauschen und gemeinsame Entwicklungsprojekte zu erarbeiten.
- Deutsch-dänische Lehrerkonferenz am 1. November 2007 mit den Themen: Das Grenzland als Unterrichtsthema und Sprachen lernen über die Grenze hinweg.
- Bericht über das geänderte Konzept des Niebull-Tonderaner Gymnasium, das jetzt ohne finanzielle Unterstützung durch Interreg weiterläuft.
- "Deutsch in einer Woche" wurde positiv an der SdU aufgenommen.
- Bericht über CVUs grenzüberschreitende Aktivitäten und Sprachkurse für ausländische Studenten sowie Erasmus-Programm.
- Hinweis auf eine Untersuchung zweier RUC-Studenten über Dänischunterricht südlich der Grenze und Deutschunterricht nördlich der Grenze.
- Lehrerkonferenz, arrangiert vom deutsch-dänischen Lehrerverein mit den Themen Power Point, Schulentwicklung südlich der Grenze und Integration.

- Orientering omkring nyheder fra projektet sprogfokus, bl.a. om projektet "grænsepoliti", hvor medarbejdere skal udveksles på tværs af grænsen og der derfor er behov for sprogundervisning.
- Aktualisering af listen over alle dem, som tilbyder sprogundervisning.
- Planlægning af en "aktionsweekend" i det nye indkøbscenter Galerie i Flensburg i februar/marts 2008, som har til formål at fremme interessen for det danske og tyske sprog.
- Orientering omkring skolereformen i Schleswig-Holstein og konsekvenserne for danskundervisningen.
- Information omkring udviklingen af to-sprogetheden indenfor det danske og det tyske mindretal.
- Dialogmøde med udvalget "kultur, kontakt og samarbejde" med emnet "To-sprogethed som middel for interkulturel forståelse – ønsker og barrierer indenfor sprog og interkulturel forståelse".
- Internetportalerne Irsam og sprogfokus revideres og indvies på grænsependlermødet i september, hvorefter de skal udstilles i Skandinavienpark
- Orientering omkring den nye lærebog "Vi snakkes ved" og danskundervisning på VHS.

Regionalrådsmøder

- Ros til sprogkampagnen. Vigtigheden af gode sprogkunderskaber ved jobsøgning fremhæves.
- Handlingsplanen for 2008 indeholder Sprogkampagnen som emneområde.
- Ansøgning til kulturpuljen om Prof. Dr. ABS´ s nye sprogekspedition via udvalget "kultur, kontakt og samarbejde" er blevet godkendt
- Udvalget "kultur, kontakt og samarbejde" vil i fremtiden bl.a. beskæftige sig med sproglig videreuddannelse af udvalgsmedlemmerne.
- Udvalget "uddannelse og udvikling" vil i fremtiden bl.a. prioritere udveksling af lærere og pædagoger.

- Bericht über Neuigkeiten des Projektes "Sprachfokus", u.a. über das Projekt "Grenzpolizei", dabei werden Mitarbeiter über die Grenze hinweg "ausgeliehen". Aus diesem Grund wird ein Sprachunterricht notwendig.
- Aktualisierung einer Liste über Institutionen der Region, die Sprachunterricht anbieten.
- Planung eines "Aktionswochenendes" in der neuen Einkaufspassage "Galerie" in Flensburg im Februar/März 2008. Ziel: Interesse für die dänische und deutsch Sprache wecken.
- Information über die Schulreform in Schleswig-Holstein und die Konsequenzen für den Dänischunterricht.
- Information über die Entwicklung der Zweisprachigkeit in Schleswig-Holstein innerhalb der dänischen und deutschen Minderheit.
- Dialogtreffen mit dem Ausschuss "Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit" mit dem Thema : "Zweisprachigkeit als Mittel zur interkulturellen Verständigung – Wünsche und Barrieren innerhalb von Sprache und interkultureller Verständigung".
- Das Internetportal Irsam und Sprachfokus werden revidiert und bei einem Grenzpendlertreffen im September eingeweiht. Danach Ausstellung im Skandinavia-Park.
- Bericht über das neue Lehrbuch "Vi snakkes ved" und dem Dänischunterricht an der VHS.

Regionalratsitzungen

- Anerkennung der Sprachenkampagne. Gute Sprachkenntnisse sind bei Bewerbern in der Region von essentieller Bedeutung
- Handlungsplan 2008 Sprachenkampagne als Thema.
- Prof. Dr. ABC beantragt Förderung beim Kulturfonds für neue Sprachexpedition. Der Ausschuss "Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit" gibt dem Antrag statt.
- Der Ausschuss " Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit" wird sich in Zukunft um die sprachliche Förderung seiner Ausschussmitglieder kümmern.
- Der Ausschuss "Ausbildung und Entwicklung" wird sich in Zukunft verstärkt mit dem Austausch von Lehrern und Pädagogen

Bestyrelsesmøder

- Beretninger fra udvalget "kultur, kontakt og samarbejde" og "uddannelse og udvikling" omkring skilte til børnehaver, der forklarer begreber på dansk og tysk. Ønske fra erhvervslivet om, at der sættes ind med tyskundervisningen på et tidligere tidspunkt i skolerne.
- Information omkring problemer, der er forbundet med at vise danske film i tyske biografier
- Beretning om "Tysk på en uge" den 20.-25. november med mere end 50 enkeltarrangementer og ca. 900 deltagende elever

- Evaluering af Interreg-projektet "People-to People" der over en periode over tre år har ydet støtte til 76 projekter, heriblandt sprogprojekter. Projektet udløb oktober.

Aktiviteter

- Børnekunsthøjsfest 2007 med hovedtemaet "Fantasiens byggeri"
- Dansk-tysk lærerkonference 1. november 2007 med 100 deltagere

- Skoleidrætsdag 2007
- 10-årigt jubilæum for Region Sønderjylland-Schleswig, jubilæumsfest den 8.oktober.
- Professor dr. ABC
- Ungdomsforum 2007 med 64 unge.

2008

Faggruppe Sprog og interkulturel forståelse

- Aktion Grænseløs! Grenzenlos
- Præsentation af hjemmesiden <http://www.dr.dk/tema/graenseland/forside.htm>
- Præsentation af hjemmesiden www.vimu.dk
- Evaluering af fællesmøde med Udvalget for Kultur, Kontakt og

beschäftigen.

Vorstandssitzungen

- Berichte der Ausschüsse " Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit" und "Ausbildung und Entwicklung" über Schilder im Kindergarten, die Begriffe auf Deutsch und Dänisch erklären. Wunsch der Wirtschaft, dass der Deutschunterricht an Schulen früher beginnt.
- Informationen über Probleme, die entstehen, wenn dänische Filme im Originalton in deutschen Kinos gezeigt werden sollen.
- Bericht über "Deutsch in einer Woche" vom 20.-25. November mit mehr als 50 Einzel-Veranstaltungen und rund 900 teilnehmenden Schülern.
- Evaluierung des Interreg-Projektes "People-to People", das über einen Zeitraum von drei Jahren 76 Projekte unterstützt hat, darunter auch Sprachenprojekte. Das Projekt lief im Oktober aus.

Aktivitäten

- Kinderkunsthøjsfest 2007 mit dem Hauptthema "Bauen mit Phantasie".
- Deutsch-dänische Lehrerkonferenz am 1.November 2007 mit 100 Teilnehmern.
- Schulsporttag 2007
- 10-jähriges Jubiläum der Region Sønderjylland-Schleswig, Jubilæumsfest am 8.Oktober.
- Professor Dr. ABC
- Jugendforum 2007 mit 64 Jugendlichen.

2008

Fachgruppe Sprache und interkulturelle Verständigung

- Aktion Grenzenlos! Grænseløs!
- Præsentation der Homepage <http://www.dr.dk/tema/graenseland/forside.htm>
- Præsentation der Homepage www.vimu.dk
- Evaluierung der gemeinsamen Sitzung mit dem Ausschuss für

Samarbejde

- Problemer med ansættelse af dansklærere ved faggymnasier (Fachgymnasien), da der ikke er nogen uddannelse, der kvalificerer hertil.
- Mangel på liste over skole med tysk i Schleswig-Holsten. Listen fra Landesregierung Schleswig-Holstein vurderes til at indeholde for mange fejl.
- Interregprojekt til fremme af grænseoverskridende videreuddannelse for lærere.
- Gensidig orientering Interregprojekter, LEARNER, EUVOCAT, Parallel læring i grænselandet" ...
- Hindringer for frivillig praktikperiode i Danmark.
- Præsentation Kulturbro-Kulturbrücke, ideer til sprogprojekter
- Temamøde for skolelærere planlagt til 28.01.09
- Dansk-tysk lærerkonference 09

Regionalforsamlingsmøder

Regionalforsamlingen havde fokus på andre emner i årets forløb.

Bestyrelsesmøder

- Gensidig anerkendelse af erhvervsuddannelser
- Støtte til ungdomsforum og skoleidrætsdag
- Information omkring aktion Grenzenlos! Grænseløs!
- Grænselandsportal

Udvalg for Kultur, Kontakt og Samarbejde

- Dialog med faggruppen for sprog og interkulturel forståelse
- Problemer vedr. finansiering af tyske læreres deltagelse i efteruddannelseskurser i Danmark
- Problem at dansk ikke kan vælges som andet fag på erhvervspædagogikstudiet.
- Ønske om tysk fra 6. klasse.
- Diskussion om problemer vedr. fællespas. Forslag om pulje til refusion af udgifter til fællespas.

Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit

- Probleme bei der Einstellung von Dänischlehrern an Fachgymnasien, da es hierfür keine qualifizierende Ausbildung gibt
- Fehler in der Liste der Schulen mit Deutschunterricht in Schleswig-Holstein. Die Liste der Landesregierung Schleswig-Holstein wird als zu fehlerhaft bewertet.
- Interregprojekt um die grenzüberschreitende Weiterbildung von Lehrern zu fördern.
- Gegenseitige Orientierung Interregprojekte, LEARNER, EUVOCAT, Paralleles Lernen im Grenzgebiet
- Hindernisse für freiwillige Praktikumszeit in Dänemark
- Präsentation Kulturbro-Kulturbrücke, Ideen für Sprachprojekte
- Thematreffen für Schullehrer für den 28.01.09 geplant
- Deutsch-dänische Lehrekonzferenz 09

Sitzungen der Regionalversammlung

Die Regionalversammlung hat sich im Laufe des Jahres auf andere Themen konzentriert.

Vorstandssitzungen

- Gegenseitige Anerkennung von Berufsausbildungen
- Unterstützung für das Jugendforum und den Schulsporttag
- Informationen über die Aktion Grenzenlos! Grænseløs!
- Grenzlandportal

Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit

- Dialog mit der Fachgruppe für Sport und interkulturelle Verständigung
- Probleme bezüglich der Finanzierung der Teilnahme von deutschen Lehrern an Fortbildungskursen in Dänemark
- Problem, dass Dänisch nicht als zweites Fach während des Berufsschullehrerstudiums gewählt werden kann
- Wunsch nach Deutsch von der 6. Klasse an
- Diskussion der Probleme bezüglich des Gemeinschaftspasses. Vorschlag eines Pool für die Rückerstattung der Ausgaben für den

- Mangel på tysk samarbejdspartner på skoleområdet.
- Præsentation Virtuel Museum
- Status Kulturbro
- Orientering om programmet for Grenzenlos! Grænseløs!
- Efteruddannelseskursus herunder sprogkursus for forvaltningsansatte

Aktiviteter

- Prof. Dr. ABC på turné i Sønderborg
- Dansk-tysk lærerkonference 2008: Tema "digitale lærermidler" ca. 90 deltagere.
- Ungdomsforum 2008 med 50 deltagere.

➤ **Grenzenlos! Grænseløs! i Flensburg Galerie 10. og 11. april 2008**

Aktion "Grenzenlos! Grænseløs" henvendte sig som en del af sprogkampagnen primært til de ældste skoleelever. Målet var at vække elevernes interesse for nabosproget, skabe berøringsflader og informere om senere studie- og arbejdsmuligheder.

Der blev også gennemført aktiviteter målrettet mod børnehaverbørn, der havde til formål at vække nysgerrighed over for nabosproget. Informationsstande og åbne aktiviteter skulle få tilmeldte deltagere og strøgkunder til at interessere sig for grænseoverskridende aktiviteter.

Projektgruppe

Projektgruppen bag aktionen "Grenzenlos! Grænseløs!" bestod af en række repræsentanter fra Regionskontor Sønderjylland-Schleswig, Sprachfokus (VUC Sønderjylland & VHS Husum/Flensburg/Schleswig), Kulturbüro Flensburg, Tourismusregion Flensburger Förde, Kinder- und Jugendbüro Flensburg, Der Nordschleswiger, Flensburg Avis, Flensburger Tageblatt, Syddansk Universitet, Højskolen Østersøen, Professionshøjskole Syd / University College, Stadtbibliothek Flensburg,

Gemeinschaftspass

- Fehlen eines deutschen Partners im Schulbereich
- Präsentation Virtuelles Museum
- Status Kulturbücke
- Orientierung über das Programm für Grenzenlos! Grænseløs!
- Fortbildungskurse hierunter Sprachkurse für Verwaltungsangestellte

Aktivitäten

- Prof. Dr. ABC auf Tournee in Sønderborg
- Deutsch-dänische Lehrerkonferenz 2008: Thema „digitale Lehrmittel“ ca. 90 Teilnehmer.
- Jugendforum 2008 mit 50 Teilnehmern.

➤ **Grenzenlos! Grænseløs! In der Flensburg Galerie am 10. und 11. April 2008**

Die Aktion "Grenzenlos! Grænseløs! Richtet sich als Teil der Sprachkampagne primär an höhere Schulklassen. Ziel war es, den Schülern und Schülerinnen die Sprache des Nachbarlandes näher zu bringen, Berührungsflächen zu schaffen und über spätere Studien- und Arbeitsmöglichkeiten zu informieren.

Im Rahmen der frühen Spracherziehung wurden auch Vorschulkinder eingeladen um an einem speziell für diese Altersgruppe entwickelten Programme teilzunehmen. Das Ziel der Infostände und offenen Aktionen war es, die angemeldeten Teilnehmer sowie die Laufkundschaft vertiefend für grenzüberschreitende Aktivitäten zu interessieren.

Projektgruppe

Die Projektgruppe der Aktion "Grenzenlos! Grænseløs!" bestand aus einer Reihe Vertretern verschiedener Einrichtungen: Regionskontor Sønderjylland-Schleswig, Sprachfokus (VUC Sønderjylland & VHS Husum/Flensburg/Schleswig), Kulturbüro Flensburg, Tourismusregion Flensburger Förde, Kinder- und Jugendbüro Flensburg, Der Nordschleswiger, Flensburg Avis, Flensburger Tageblatt, Syddansk Universitet, Højskolen Østersøen, Professionshøjskole Syd / University

Dansk Centralbibliotek, Bund Deutscher Nordschleswiger, Nachschule Tingleff, Flensburg Galerie.

Regionskontoret og Sprogfokus havde den overordnede koordinatorfunktion.

Aktiviteter Genzenlos! Grænseløs!

- Foredrag for elever v/ Ebbe Sand
 - Byvandring
 - Foredrag v/ studerende – At bo og studere på den anden side af grænsen
 - Informationsstande v/ Regionskontor, Infocenter Grænse, Sprogfokus, Højskolen Østersøen, Nachschule Tingleff, BdN
 - Trådlege med Spielmobil
 - Skriveværksted v/ Flensburg Avis, Nordschleswiger og Flensburger Tageblatt
 - Professor dr. ABC på ny sprogekspedition
 - Dansk-tysk billedbogsbiograf
 - Begynderkurser i dansk
 - Quiz
 - Musikoptræden v/ hip hop duo Masta Pain og Sønderjysk PigeKor
- Ungdomsforum 2008
 - Dansk-tysk lærerkonference om digitale læremidler

Sammenfatning:

Siden oprettelsen af Region Sønderjylland-Schleswig har ønsket om øget kendskab til nabsoproget stået højt på dagsordenen i de forskellige organer i tilknytning til Regionskontoret. Både fagfolk og politikere har kontinuerligt gennem alle årene diskuteret, hvorledes fremmedsprogskompetencerne bedst kunne styrkes. Der er over for de ansvarlige myndigheder - i og uden

College, Stadtbibliothek Flensburg, Dansk Centralbibliotek, Bund Deutscher Nordschleswiger, Nachschule Tingleff, Flensburg Galerie.

Die übergeordnete Koordination der Veranstaltung lag beim Regionskontor und Sprachfokus.

Aktivitäten Grenzenlos! Grænseløs!

- Vortrag Ebbe Sand für Schüler
 - Stadtführung
 - Vortrag Studenten – Leben und Studieren auf der anderen Seite der Grenze
 - Infostände Regionskontor, Infocenter Grenze, Sprachfokus, Højskolen Østersøen, Nachschule Tingleff, BdN
 - Trådlege med Spielmobil
 - Schreibwerkstatt Flensburg Avis, Nordschleswiger og Flensburger Tageblatt
 - Professor dr. ABC auf neuer Sprachexpedition
 - Deutsch-dänisches Bilderkin
 - Schupperkurs Dänisch
 - Quiz
 - Musikautritte hip hop duo Masta Pain und Sønderjysk PigeKor
- Jugendforum 2008
 - Deutsch-dänische Lehrerkonferenz zu digitalen Lehrmitteln

Zusammenfassung:

Seit Gründung der Region Sønderjylland-Schleswig stand bei den verschiedenen Organen mit Verbindung zum Regionskontor der Wunsch nach mehr Kenntnissen über die Nachbarsprache ganz oben auf der Tagesordnung. Sowohl Fachleute, als auch Politiker haben jahrelang darüber diskutiert, wie die Fremdsprachenkompetenz am besten unterstützt werden könnte. Die verantwortlichen Stellen – in und

for regionen - gentagne gange blevet gjort opmærksom på barrierer for et bedre udbud af undervisning i nabosproget. Desuden er der blevet iværksat en lang række initiativer, der skulle få gjort borgerne i regionen interesserede i at lære dansk eller tysk som fremmedsprog.

Oversigten giver et indtryk af, hvor mange aktiviteter, der er blevet iværksat med få ressourcer. Disse har kun kunnet gennemføres, fordi det er lykkedes at etablere et godt netværk mellem de forskellige uddannelsesinstitutioner på begge sider af grænsen. Oversigten viser imidlertid også, at ting tager tid, og at det specielt i starten var lange seje træk at få gennemført mindre projekter og få oparbejdet en interesse hos bl.a. skolerne for at engagere sig grænseoverskridende. Således var det i starten svært blot at samle nok interesserede lærere til at gennemføre en workshop. Det vedholdende arbejde med at motivere lærerne har dog kunnet betale sig, hvilket de senere års dansk-tyske lærerkonferencer med gennemsnitligt 80-100 deltagere er gode eksempler på.

I 2004 vedtog bestyrelsen en resolution omkring sprog og i forlængelse heraf opfordrede Udvalget for Kultur, sprog og ligestilling Regionskontoret til at koordinere en sprogkampagne med det formål at få gjort flere børn og voksne interesserede i at lære nabosproget. Inden for rammerne af sprogkampagnen er der blevet gennemført mange aktiviteter i et godt samarbejde med en lang række aktører på sprogområdet på begge sider af grænsen. Samarbejdet har været så effektivt, fordi der på Regionskontoret er blevet afsat arbejds-mæssige ressourcer til at koordinere og tage initiativ til projekter, og fordi der samtidig har været bevilget nogle interregprojekter på voksenuddannelsesområdet, der har gjort, at der hos nogle af uddannelsesinstitutionerne også har været interesse i og

ausserhalb der Region – sind wiederholt auf die Tatsache hingewiesen worden, dass es noch immer Barrieren gibt, die verhindern, dass die angebotenen Ressourcen im Nachbarsprachenunterricht noch besser genutzt werden könnten. Außerdem wurde eine Reihe von Initiativen ins Leben gerufen, um bei den Menschen der Region das Interesse für das Erlernen von deutsch oder dänisch als Fremdsprache zu wecken. Die Übersicht gibt einen Eindruck über die Vielzahl der Aktionen, die mit wenig Mitteln umgesetzt wurden. Diese konnten nur durchgeführt werden, weil ein gut funktionierendes Netzwerk zwischen den verschiedenen Bildungsinstitutionen auf beiden Seiten der Grenze etabliert wurde. Die Übersicht zeigt indes auch, dass einige Dinge ihre Zeit brauchen, um Beachtung zu finden. So gab es speziell in der Anfangsphase einige kleinere Projekte, die sich in die Länge zogen. An den Schulen der Region musste erst einmal das Interesse für grenzüberschreitende Zusammenarbeit geweckt werden. Am Anfang war es schwer, genügend interessierte Lehrer zu finden, um einen Workshop zu veranstalten. Die beharrliche Arbeit hat sich jedoch am Ende ausgezahlt. Heute nehmen durchschnittlich zwischen 80 und 100 Lehrer an den deutsch-dänischen Lehrerkonferenzen teil.

2004 wurde vom Vorstand eine Resolution zum Bereich Sprachen verabschiedet. Weiterhin forderte der Ausschuss für Kultur, Sprachen und Gleichstellung das Regionskontor auf, eine Sprachenkampagne zu koordinieren mit dem Ziel, mehr Kinder und Erwachsene für die Sprache des Nachbarlandes zu interessieren. Im Rahmen dieser Sprachenkampagne wurden in Zusammenarbeit mit einer Reihe von Akteuren im Sprachbereich Aktionen und Veranstaltungen durchgeführt. Die Zusammenarbeit war auch deshalb so effektiv, weil das Regionskontor Ressourcen für die Koordination zur Verfügung stellte und selbst Projekte ins Leben rief. Gleichzeitig wurden auch Interreg-Projekte in der Erwachsenenbildung bewilligt. So konnte auch in den

personalemæssige ressourcer til at gennemføre aktiviteter. Derudover har det været meget positivt, i hvor høj grad alle uddannelsesaktører har bakket op om det fælles mål om bedre dansk-og tyskkundskaber.

En forudsætning for at aktiviteterne i sprogkampagnen har kunnet gennemføres har desuden været, at der i Regionskontorets budget og gennem People to People projektet og Kulturbro-Kulturbrücke er blevet bevilget penge til de enkelte aktiviteter. Betydningen af en kulturpulje, der kan yde tilskud til mindre grænseoverskridende projekter, kan faktisk ikke overvurderes. Langt de fleste projekter, der gennem årene har fået tilskud gennem kulturpuljen under Regionskontoret, gennem People to People eller siden juli 2008 kulturbro/Kulturbrücke, har alle haft en form for sproglig komponent og er på den måde med til at øge kendskabet til nabosproget.

Sammenfattende kan det på baggrund af erfaringerne med sprogkampagnen konkluderes, at ekstra ressourcer både personalemæssigt og i form af penge til at støtte projekter er afgørende for hvor mange initiativer, der kan igangsættes for at fremme kendskabet til nabosproget.

Der er både på faggruppe- og på udvalgsniveau, i bestyrelsen og i Regionalrådet/Regionalforsamlingen blevet sat fokus på, hvad der kan gøres for at forbedre kendskabet til dansk og tysk i grænseregionen. Den foreliggende oversigt giver et godt billede af, at der gentagne gange er blevet gjort opmærksom på de samme problemstillinger, der enten hindrer et effektivt samarbejde over grænsen eller besværliggør, at udbuddet af danskundervisning syd for grænsen og tyskundervisning nord for grænsen kan forbedres. Eksempler på sådanne problemstillinger er: krav om

Bildungsinstitutionen Personal für die Durchführung einiger Aktivitäten zur Verfügung gestellt werden. Darüber hinaus wurde die positive Erfahrung gemacht, dass alle Akteure im Bildungssektor geschlossen hinter dem Ziel für mehr und bessere Deutsch- und Dänisch- Kenntnisse standen.

Ein Voraussetzung für die Durchführbarkeit der Aktivitäten der Sprachenkampagne war die Bewilligung von Mitteln aus dem Budget des Regionskontors und des People-to-People Projektes für die einzelnen Projekte. Die Bedeutung eines Kulturpoole, der kleinere grenzüberschreitende Projekte fördern kann, kann nicht überbewertet werden. Die allermeisten Projekte, die in den vergangenen Jahren durch den Kulturpool unter dem Regionskontor, durch People-to-People oder seit Juli 2008 Kulturbro/ Kulturbrücke gefördert wurden, hatte alle eine sprachliche Komponente und leisteten auf diese Weise ihren Beitrag zur Erweiterung der Kenntnis über die jeweilige Nachbarsprache.

Zusammenfassend kommt man mit den gemachten Erfahrungen zu dem Ergebnis, dass weitere Ressourcen, sowohl in Form von Personal, als auch finanzieller Art, entscheidend dafür sind, wieviele Initiativen gestartet und durchgeführt werden können, um die Kenntnisse der Nachbarsprache zu fördern.

Es wurde in den Fachgruppen und in den Ausschüssen sowie im Vorstand und im Regionalrat/Regionalversammlung ein besonderes Augenmerk darauf gerichtet, welche Initiativen nützlich sind, um die Kenntnisse von deutsch und dänisch in der Grenzregion zu verbessern. Die vorliegende Übersicht gibt ein gutes Bild davon ab, dass wiederholt auf die gleichen Problemstellungen hingewiesen wurde, die entweder eine effektive Zusammenarbeit über die Grenze hinweg erschweren oder die Verbesserung des Dänischunterrichts südlich der Grenze und des

fællespas til danske skoleelever, ønske om tidligere start på tyskundervisningen i Danmark gerne fra 3. klasse og gennemgående danskundervisning på alle klassetrin i de tyske skoler.

Løsning af de nævnte problemstillinger kræver handling på politiske niveauer uden for Region Sønderjylland-Schleswig, og selvom der er blevet gjort opmærksom på, at der er særligt behov for en styrkelse af dansk- og tyskundervisningen i grænselandet og ovennævnte problemstillinger, er det svært at konstatere, hvilken effekt disse initiativer har haft på de politiske beslutninger uden for regionen.

Padborg, den 06.04.2009 Anne-Mette Olsen

Deutschunterrichts nördlich der Grenze behindert. Beispiele für solche Problemstellungen sind z.B.: Forderung nach einem Gemeinschaftspass für dänische Schüler, dem Wunsch nach Deutschunterricht in den unteren Klassen in Dänemark, gerne ab der 3. Klasse und durchgängigem Dänischunterricht in allen Klassenstufen der deutschen Schulen. Eine Lösung dieser Problemstellungen kann nur auf politischem Niveau erfolgen, außerhalb der Region Sønderjylland-Schleswig. Und auch wenn wiederholt auf den Umstand hingewiesen wurde, dass die Förderung des Deutsch- und Dänischunterrichts im Grenzland und der o.g. Problemstellungen von größter Bedeutung ist, ist es schwer feststellbar, welchen Einfluss diese Initiativen auf die politischen Entscheidungen außerhalb der Region hatten.

Padborg, den 06.04.2009 Anne-Mette Olsen